

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Silvente Muñoz, Juan Francisco; Bacardí, Montserrat, dir. Las nociones centrales de la traductología bajo el prisma de la lengua piraha. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160708>

under the terms of the  **IN**  
COPYRIGHT license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**  
**Curs 2015-2016**

**Las nociones centrales de la traductología  
bajo el prisma de la lengua pirahã**

**Juan-Francisco Silvente Muñoz**  
**1329866**

**TUTORA**  
**MONTSERRAT BACARDÍ**

Barcelona, Juny de 2016



## Dades del TFG

**Títol:** Les nocions centrals de la traductologia sota el prisma de la llengua pirahã  
**Título:** Las nociones centrales de la traductología bajo el prisma de la lengua pirahã  
**Title:** The main concepts of translation studies in the light of the pirahã language  
**Autor:** Juan-Francisco Silvente Muñoz  
**Tutor:** Montserrat Bacardí  
**Centre:** Facultat de Traducció i d' Interpretació  
**Estudis:** Traducció i Interpretació  
**Curs acadèmic:** Quart

## Paraules clau

**Català:** Pirahã, Daniel Everett, recursivitat, gramàtica generativa, trets de disseny, universals lingüístics, estructures lingüístiques, intraducibilitat.

**Castellano:** Pirahã, Daniel Everett, recursividad, gramática generativa, rasgos de diseño, universales lingüísticos, estructuras lingüísticas, intraducibilidad.

**English:** Pirahã, Daniel Everett, recursion, generative grammar, design features, linguistic universals, linguistic structures, untranslatability.

## Resum del TFG

**Resum:** L'any 2005, Daniel Everett va publicar un article sobre la llengua pirahã en el que deixava constància de l'incompliment d'alguns pretesos universals lingüístics per part d'aquesta llengua. Aquesta notícia va remoure el món lingüístic des de els fonaments mateixos perquè qüestionava de ple la noció de *recursivitat* proposada per la gramàtica generativa transformacional de Noam Chomsky. El pirahã consta de vuit fonemes pels homes y només set per les dones, a més de no disposar de paraules pels colors o els números, de temps perfectius ni certes nocions com ara mites o llegendes, de tenir el sistema pronominal o el sistema de parentiu més simples dels coneguts a data d'avui. En aquest estudi, pretenem aprofitar les presumptes limitacions d'aquesta llengua per a analitzar l'abast i la consistència de les nocions centrals de la traductologia, en la mesura en que ho permetin les acotacions formals d'un Treball de Fi de Grau.

**Resumen:** En 2005, Daniel Everett publicó un artículo sobre la lengua pirahã en el cual dejaba constancia del incumplimiento de algunos supuestos universales lingüísticos por parte de esta lengua. Tal noticia removió el mundo lingüístico desde sus propios cimientos, pues cuestionaba de pleno la noción de *recursividad* propuesta por la gramática generativa transformacional de Noam Chomsky. El pirahã consta de ocho fonemas para los hombres y solo siete para las mujeres, además de no disponer de palabras para los colores o los números, de tiempos perfectivos ni ciertas nociones como mitos o leyendas, de poseer el sistema pronominal o el sistema de parentesco más simples de los conocidos hasta la fecha. En este estudio, pretendemos aprovechar las presuntas limitaciones de esta lengua para analizar el alcance y la consistencia de las nociones centrales de la traductología, en la medida en que lo permitan los acotamientos formales de un Trabajo de Fin de Grado.

**Abstract:** In 2005, Daniel Everett published a paper on the Pirahã language in which he stated the failure of some so-called linguistic universals in that language. Such news shook the linguistic world from its very foundations, for the professor fully questioned the notion of *recursion* proposed by the transformational-generative grammar by Noam Chomsky. The Pirahã language is made of eight phonemes for men and only seven for women; besides, they have no terms for colours or numbers, nor perfect tenses neither creation myths or legends, they have the simplest pronoun inventory known and the simplest kinship system yet documented. In this work, we will try to use the supposed limitations of this language in order to analyse the scope and consistency of the main concepts of translation studies, as far as the formal features of such a Final Degree Project allow us to.

## Avis legal

### Avis legal

© Juan-Francisco Silvente Muñoz, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

### Aviso legal

© Juan-Francisco Silvente Muñoz, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

### Legal notice

© Juan-Francisco Silvente Muñoz, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

## ÍNDICE

### Introducción

#### 1 Aspectos lingüísticos

##### 1.1 Universales

###### 1.1.1 Enfoques lingüísticos

###### 1.1.1.1 Funcionalismo

###### 1.1.1.2 Formalismo

###### 1.1.2 Tipos de universales

##### 1.2 Estructuras: profunda, superficial, subyacente, nuclear

#### 2 Aspectos traductológicos

##### 2.1 Las nociones centrales de análisis según Amparo Hurtado Albir

##### 2.2 Intraducibilidad

#### 3 Las particularidades de la lengua pirahã

##### 3.1 Ausencia de números

##### 3.2 Ausencia de colores

##### 3.3 El sistema pronominal más simple

##### 3.4 Ausencia de recursividad

##### 3.5 Ausencia de tiempos perfectivos

##### 3.6 El sistema de parentesco más simple

##### 3.7 Ausencia de ficción y mitos creacionistas

#### 4 Conclusiones

#### 5 Bibliografía

#### 6 Webgrafía

Languages differ essentially in what they *must* convey  
and not in what they *may* convey

Roman Jakobson (1959: 264)

Translation offers a critical ground on which to test the issues  
[between 'universalist' and 'relativist' positions]

George Steiner (1975: 238)

## INTRODUCCIÓN

Todas las teorías y las consideraciones que se han elaborado a lo largo de la historia en Occidente sobre lo que ha acabado siendo una disciplina conocida como *traductología* se han formulado principalmente a partir de lenguas indoeuropeas (asiáticas, como el sánscrito, el hindi, el iraní, etc., y europeas, como las eslavas, las germánicas, el griego, el latín y las lenguas romances derivadas de este, entre otras) y lenguas semíticas (como el hebreo, el arameo, el árabe, etc.), aunque también de lenguas africanas, como las lenguas bantúes, estudiadas por Eugene Nida; lenguas sudamericanas (lule, tupí, etc.), sino-tibetanas (chino), japónicas (japonés), austronesias (malayo, kawi), como las que analizó Wilhelm von Humbolt, o lenguas mesoamericanas, como el hopi o el nahuatl, en las que profundizó Benjamin Lee Whorf. Conferimos a tales teorías traductológicas la cualidad de ser universales, la propiedad de ser de aplicación global. Las entendemos como teorías aplicables a todo aquello que podamos definir como *lengua*. Ahora bien, en el año 2005, el exmisionero y profesor de fonética y fonología de la Universidad de Manchester, David Leonard Everett, publicó en la revista *Current Anthropology*, bajo el título de «Cultural Constraints on Grammar and Cognition in Pirahã: Another Look at the Design Features of Human Language», la gramática de una lengua que, por sus características minimalistas, puede poner en entredicho la supuesta universalidad de algunas de estas teorías. Se trata de la lengua pirahã, perteneciente al pueblo indígena del mismo nombre, el cual está ubicado a lo largo del río Maici, uno de los afluentes del río Amazonas al noroeste de Brasil. Everett convivió con ellos de forma continuada durante más de seis años a partir de 1977; después, les ha ido visitando anualmente hasta hace pocos años.

Los estudios de Everett le alejan de la tesis de ciertos lingüistas, particularmente de Noam Chomsky y Charles Francis Hockett, y de psicólogos como Steven Pinker, que sostienen que existe una capacidad lingüística innata, y le sitúan más cerca de las hipótesis de los antropólogo-lingüistas Joseph Greenberg, Franz Boas, Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, al considerar la lengua materna como modeladora del pensamiento, uniendo así íntimamente lenguaje y conocimiento. El epicentro del terremoto provocado por Everett es la supuesta constatación del incumplimiento de tres

de los rasgos de diseño que caracterizan al lenguaje humano, propuestos por C. F. Hockett, y, consecuentemente, su rechazo a la universalidad de la recursividad, uno de los caballos de batalla más defendidos y supuestamente consolidados de la gramática generativa chomskyana.

La lengua pirahã pertenece a una pequeña familia de lenguas habladas por un grupo de pueblos indígenas de la cuenca amazónica en Brasil, que se conoce como la familia mura-pirahã. Las demás lenguas de esta familia son lenguas extintas, como el bohurá, el yahahí o el matanawí, por lo cual, actualmente se considera a la lengua pirahã como una lengua aislada. La familia mura se caracteriza por ser aglutinante, tonal, y por su pobreza fonémica. En este punto, ya es conveniente resaltar que el tradicional método traductológico conocido como traducción literal<sup>1</sup> queda limitado en su aplicación por la propia tipología de las diferentes lenguas, ya sea desde la vertiente sintáctica, morfosintáctica o morfológica y, con ello, la traducción literal queda forzosamente relegada a lo que la traductóloga alemana Christiane Nord denominó *traducción documento*.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> «Hay que distinguir entre método literal, que afecta a todo el texto, y técnica de traducción literal, que afecta a microunidades textuales», Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2013, p. 638.

<sup>2</sup> Christiane NORD, «El error en la traducción: categorías y evaluación», en: Amparo Hurtado Albir (ed), *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, 1996, p. 92-93.

# 1 ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

## 1.1 UNIVERSALES

Al inicio de su artículo, Everett avanza que la lengua pirahã pone a prueba algunos de los rasgos de diseño que caracterizan el lenguaje humano propuestos por Hockett y que se consideran universales lingüísticos. Un universal lingüístico es todo aquel rasgo o propiedad que se encuentra presente en todas las lenguas o, al menos, en gran parte de ellas. Dicho de otro modo, un universal lingüístico es una propiedad del lenguaje que forma parte de la gramática universal, la cual, a su vez, se define como un conjunto de principios, reglas y condiciones comunes a todas las lenguas. La noción de universal lingüístico se define en función del enfoque teórico y del objetivo perseguido, ya sea este la comparación estructural entre lenguas o el análisis de la naturaleza del lenguaje.

Dos son las principales corrientes lingüísticas que analizan los universales lingüísticos, las dos nacidas en el siglo XX e interesadas en el estudio de las relaciones que se establecen en el interior del propio lenguaje. Los máximos representantes de cada corriente son Joseph Harold Greenberg (1915-2001), centrado en factores psicológicos, funcionales y pragmáticos, y precursor del enfoque funcionalista, y Avram Noam Chomsky (1928), creador y líder del enfoque formalista, quien tiene en cuenta el lenguaje exclusivamente como una más de las capacidades humanas, autónoma e independiente respecto de cualquier otra capacidad humana.

### 1.1.1 Enfoques lingüísticos

A partir de estas dos corrientes, se originaron dos enfoques lingüísticos que se convirtieron en las bases de trabajo preferidas por los lingüistas. Dichos enfoques son el **funcionalismo** y el **formalismo**.

1.1.1.1 Funcionalismo: los universales lingüísticos se explican por razones funcionales. Las lenguas son, ante todo, instrumentos de comunicación y, por lo tanto, se espera que su forma se adapte a esa función. Para los funcionalistas, los universales lingüísticos se explican haciendo alusión a la facilidad del procesamiento.



1.1.1.2 Formalismo: las propiedades comunes a todas las lenguas se explican porque existe una capacidad del lenguaje que es innata a todos los seres humanos. Estas instrucciones constituyen la gramática universal.

### 1.1.2 Tipos de universales

Para adentrarnos en los universales de la traducción, debemos forzosamente repasar los universales de la lingüística, puesto que la disciplina traductológica se nutre en un inicio del ámbito lingüístico. Uno de sus máximos representantes, como ya se ha mencionado, es el judío norteamericano padre del enfoque formalista Noam Chomsky, quien propone dos tipos de universales como componentes principales de toda gramática generativa que pretenda ser coherente y efectiva: **formales** y **sustantivos**.

Considérese la aserción de que la gramática de todas y cada una de las lenguas satisface ciertas condiciones formales específicas. La verdad de esta hipótesis no implicaría en sí misma que cualquier regla particular debe aparecer en todas o en dos cualesquiera de las gramáticas. La propiedad de tener una gramática que satisface *una* cierta condición abstracta podría llamarse un universal lingüístico *formal* si se demuestra que es propiedad general de las lenguas naturales.<sup>3</sup>

Así pues, los universales formales son aquellos que tienen relación con las reglas de la lengua, esto es, con las formas de las reglas de los diversos componentes de una descripción lingüística (por ejemplo, cómo se transforma una frase activa en una pasiva o una asertiva en una interrogativa). George Steiner nos proporciona una definición mucho más diáfana diciendo que «un universal formal se define como una regla operativa mediante la cual las gramáticas generan oraciones».<sup>4</sup> Por ende, entendemos que estos universales conforman la base lingüística sobre la cual la traducción puede aplicar técnicas traductológicas como la ampliación lingüística, la comprensión lingüística o la modulación.

<sup>3</sup> Cfr. Noam CHOMSKY, *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, traducción de Carlos-Peregrín Otero, Madrid, Aguilar, 1970, p. 28.

<sup>4</sup> Cfr. George STEINER, *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*, traducción de Adolfo Castañón, Aurelio Major. 3ª ed, México, Fondo de Cultura Económica, 2001, p. 121.

Sobre los universales sustantivos, nos dice Chomsky que «una teoría de universales sustantivos sostiene que los elementos de cierto tipo en cualquier lengua deben ser extraídos de una clase de elementos fija».<sup>5</sup> Esto significa que tales universales corresponden a las categorías de los distintos niveles de la lengua; en palabras del profesor Heles Contreras, «son términos teóricos que entran en la formulación de las reglas de las descripciones lingüísticas particulares»<sup>6</sup> (por ejemplo, todas las lenguas poseen la categoría de nombre y de verbo, en el nivel morfosintáctico; estructuras afirmativas e interrogativas, en el nivel sintáctico, o vocales y consonantes, en el fonológico). En estos universales sustantivos tiene el traductor el sustrato necesario para aplicar algunos de los llamados *procedimientos técnicos de traducción* por Vilnay y Darbelnet, como son la gramaticalización y la lexicalización, o aun alguna *técnica de traducción* como la transposición.

El propio Chomsky nos ofrece una comparación entre los dos tipos de universales: «[Los universales sustantivos] se refieren al *vocabulario* para la descripción del lenguaje; pero los universales formales implican más bien el *carácter de las reglas* que aparecen en las gramáticas y sus posibles modos de interconexión»<sup>7</sup>, y añade: «El estudio de los universales lingüísticos es el estudio de las propiedades de cualquier gramática generativa para una lengua natural. Supuestos concretos sobre los universales lingüísticos pueden pertenecer tanto al componente sintáctico, al semántico o al fonológico como a las interrelaciones entre los tres componentes».<sup>8</sup> Finalmente, es de destacar la siguiente afirmación que atañe directamente a este trabajo sobre la relación entre los universales de la traducción y la lengua pirahã: «La existencia de universales formales subyacentes [...] implica que todas las lenguas son (sic) cortadas por el mismo patrón, pero no implica que hay una correspondencia punto por punto entre lenguas particulares. No implica, p. ej., que debe (sic) haber algún procedimiento razonable para traducir entre lenguas <sup>17</sup> \*».<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Cfr. CHOMSKY, *op. cit.*, p. 28.

<sup>6</sup> Cfr. Heles CONTRERAS, *Los fundamentos de la lingüística fundacional*, 6. ed, México, Siglo Veintiuno, 1978, p. 219.

<sup>7</sup> Cfr. CHOMSKY, *op. cit.*, p. 29.

<sup>8</sup> Ibid., p. 28.

<sup>9</sup> «\* La razón fundamental de este escepticismo es que [...] cualquier migaja de conocimiento humano puede ser absolutamente necesaria para resolver la ambigüedad de una oración y entenderla en su contexto, de lo que se deduciría que no es posible una teoría *general* de la función de los contextos respecto a la elección de la interpretación propia entre las varias posibles, por lo que parecen estar

Por su lado, Joseph Greenberg, el investigador pionero de la corriente funcionalista, propuso en 1963 una lista de 45 universales extraídos del estudio de treinta lenguas de los cinco continentes, que se publicó en el artículo «Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements» de la revista *Universals of Language*. Los universales propuestos se conocen como universales **implicativos** porque consisten en relaciones constantes que se dan entre distintas propiedades del lenguaje, tienen la forma de «si X, entonces Y»; es decir, implican que la presencia de una determinada propiedad en una lengua concreta lleva aparejada la presencia de otra propiedad. Por ejemplo, el universal n.º 29 postula que si una lengua tiene flexión, siempre tiene derivación; el n.º 43 afirma que si una lengua posee la categoría de género para los sustantivos, también la posee para el pronombre; el n.º 44 establece que si una lengua tiene distinción de género en la primera persona, también lo tiene en la segunda y tercera personas, o en las dos. Greenberg divide los universales propuestos en tres secciones: en función de su tipología gramatical, desde un punto de vista sintáctico y los basados en características morfológicas. Las dos primeras categorías representan una base vehicular para la aplicación de ciertas técnicas traductológicas como la transposición, la modulación, la equivalencia o la adaptación, propuestas por Vilnay y Darbelnet (1958) y que componen el procedimiento que los propios autores denominaron traducción oblicua, diferenciándola del procedimiento que etiquetaron como traducción literal, a la cual pertenecen técnicas como el préstamo, el calco o la propia traducción literal, diferenciada del procedimiento del mismo nombre. Estas últimas técnicas están en relación directa con el tercer apartado de universales planteado por Greenberg y que se centra en el aspecto morfológico de la gramática de las lenguas.

Otros tipos de universales investigados por los lingüistas son los universales **absolutos** y los **relativos**. Los primeros se definen como universales que se encuentran en todas las lenguas, reales y posibles. Se trata de propiedades características de las lenguas naturales, por lo que una lengua no será tal si no cuenta con los mismos. He aquí algunos ejemplos de universales absolutos:

➤ **Fonológicos:** - Toda lengua tiene un inventario fonológico que comprende

---

condenados al fracaso los intentos prácticos de utilizar la investigación lingüística para reemplazar mecánicamente los traductores humanos (cf. POSTAL, 1964b, págs. 263-64)». Ibid., p. 29-30.

sonidos vocales, algunas de las cuales son nasales.

- Toda lengua tiene un inventario fonológico que comprende sonidos consonánticos, incluyendo oclusivas y no oclusivas.

- Morfológicos: - Toda lengua tiene nombres y verbos.
  - Toda lengua tiene pronombres para la primera y la segunda persona.
- Sintácticos: - Toda lengua tiene reglas sintácticas que omiten elementos (como las reglas de omisión del pronombre personal en español).
  - Toda lengua tiene oraciones de relativo.
- Semánticos: - Toda lengua tiene mecanismos de creación de merónimos.

Antes de proseguir, y en relación con los universales absolutos semánticos, conviene hacer un alto en el camino para destacar la aportación realizada en 1994 por los profesores de lingüística de la Australian National University, Cliff Goddard y Anna Wierzbicka, en un estudio titulado *Semantic and lexical universals: theory and empirical findings*, en el cual aportan una serie de principios semánticos entendidos como una hipótesis de trabajo más que como unos universales establecidos dogmáticamente. Este estudio es la culminación, hasta aquel momento, de la búsqueda de una metalengua consistente en un repertorio de morfemas de *una* lengua natural que deberían encontrarse en *toda* lengua natural.

Volviendo a los universales que nos ocupan, diremos que, por su parte, los universales relativos o estadísticos son generalizaciones que se aplican a muchas lenguas pero que cuentan con excepciones. El orden de las palabras es uno de los aspectos en los que hay más variación interlingüística. A continuación, enumeramos unos ejemplos de universales relativos:

- Fonológicos: - El 99% de las lenguas tiene dos o más vocales distintas.
- Morfológicos: - Muchas lenguas tienen adjetivos.
- Sintácticos: - La mayoría de las lenguas presenta un orden básico de palabras perteneciente a uno de estos tres tipos: SOV, SVO, VOS.

- En el 95% de las lenguas, el sujeto precede al objeto.

Además de los hasta aquí mencionados, existen otros tipos de universales que los investigadores estudian y analizan con miras a sistematizar esta clasificación tipológica de forma más precisa y coherente con la naturaleza del lenguaje entendido como elemento de comunicación común a través de todas las lenguas. Entre estos hallamos los universales **incondicionales**, que son aquellos que recogen generalizaciones respecto a una única propiedad de una lengua. Unos ejemplos de incondicionales son los que postulan que «en todas las lenguas, una vocal sola puede constituir una sílaba», o bien que «el conjunto de lexemas de una lengua puede variar mediante la introducción de nuevos elementos y la desaparición de otros».

Estos cuatro grandes tipos de universales (absolutos frente a relativos o estadísticos e implicativos frente a incondicionales, cfr. Comrie, 1989;<sup>10</sup> Dik, 1997)<sup>11</sup> permiten realizar unas combinaciones cuyos resultados han llevado a algunos estudiosos a cuestionar la idoneidad de la denominación de «universal» aplicada a los mismos por causa de algunas excepciones (cfr. Mallison y Blake, 1981).<sup>12</sup> Esta es la clasificación resultante acompañada de algunos ejemplos, todo ello perteneciente al trabajo de Mairal y Gil (2004):<sup>13</sup>

	INCONDICIONAL	IMPLICATIVO
ABSOLUTO	TIPO A	TIPO C
RELATIVO O ESTADÍSTICO	TIPO B	TIPO D

A. Los tipos *absolutos* e *incondicionales* recogen generalizaciones del tipo:

*Todas las lenguas tienen la propiedad X. Por ejemplo, todas las lenguas tienen vocales; todas las lenguas distinguen entre vocales y consonantes.*

B. Los universales *estadísticos* e *incondicionales* son del tipo:

*Casi todas las lenguas tienen la propiedad X. Por ejemplo, casi todas las lenguas tienen consonantes nasales, con la excepción de las lenguas de*

<sup>10</sup> Bernard COMRIE, *Language Universals and Linguistic Typology*, Chicago, University of Chicago Press, 1989, p. 19.

<sup>11</sup> Simon DIK, *The Theory of Functional Grammar (Part II: Complex and Derived Constructions)*, Amsterdam, Kees Hengeveld, 1997, p. 27-30.

<sup>12</sup> Graham MALLISON, Barry J. BLAKE, *Language typology: cross linguistic studies in syntax*. Amsterdam, North-Holland Publications, 1981.

<sup>13</sup> Ricardo MAIRAL, Juana GIL, *En torno a los universales lingüísticos*, Madrid, Akal, 2004.

*la familia salishan (habladas en Norteamérica).*

C. Los universales *absolutos* e *implicativos* tienen el siguiente formato:

*Para todas las lenguas, si una lengua tiene X, entonces también tiene Y.*

*Por ejemplo, si una lengua tiene el fonema /m/, también tiene el fonema /n/.*

D. Los universales *estadísticos* e *implicativos* comprenden generalizaciones del siguiente tipo:

*Si una lengua tiene X, probablemente tendrá Y. Por ejemplo, si una lengua presenta un orden canónico de palabras SOV, probablemente tendrá posposiciones.*

Como advierten los propios autores, algunos de los universales propuestos por Greenberg ya pertenecen a uno u otro de estos tipos ya que vienen modificados por expresiones del tipo «casi siempre» o «con una frecuencia de aparición abrumadora».

## 1.2 ESTRUCTURAS: PROFUNDA, SUPERFICIAL, SUBYACENTE, NUCLEAR

De forma paralela a la noción de «universal», otro concepto materia de estudio entre los especialistas es el de «estructura». Los lingüistas barajan diversos tipos de expresiones terminológicas para definir los dos niveles principales o estructuras mediante los cuales las lenguas emiten sus mensajes. Ya en el siglo XIX, Wilhelm von Humboldt hablaba de «forma interna» y «forma externa» para referirse a la distinción entre una interpretación semántica y una interpretación fonética de toda frase. Ludwig Wittgenstein propuso los términos «gramática profunda» y «gramática superficial» y, más recientemente, Paul Postal planteaba la antinomia «estructura subyacente» y «estructura superficial». La gramática generativa transformacional chomskyana es la que ha venido generando un debate más intenso a través de los años desde su exposición de las nociones de «estructura profunda» y «estructura superficial». Con el paso del tiempo, el propio autor ha ido modificando la definición exacta de lo que él entiende por «estructura profunda». Eugene Nida describe muy claramente la problemática que este concepto provoca: «no aconsejamos que el traductor descienda por debajo del nivel de las estructuras nucleares hasta las bases subyacentes, la “estructura profunda”. Este enfoque tiene cierto interés teórico, pero en la práctica, estas bases no son útiles ni aconsejables, ya que no son

fáciles de manejar».<sup>14</sup> A lo cual, añade Robert A. Hall, Jr. que la idea misma de «estructura profunda» no es «nada más que una paráfrasis de una construcción previa, ad hoc para permitir al gramático derivar una estructura de la otra por medio de una especie u otra de manipulación»,<sup>15</sup> y también sugiere, tal y como nos recuerda Steiner, que la teoría según la cual ciertas reglas de transformación proyectan «estructuras profundas» concebidas al nivel semántico, sobre «estructuras de superficie», conceptuadas al nivel fonético, puede ser un ideal meta-matemático de infinita elegancia intelectual, pero ciertamente no una imagen fidedigna del lenguaje humano. Efectivamente, el propio Chomsky ofrece una definición más bien ambigua de «estructura profunda»: «podemos por lo tanto distinguir entre la *estructura superficial* de la oración, que es la organización de la misma en categorías y frases que está directamente asociada con la señal física, y la *estructura profunda* subyacente, que es también un sistema de categorías y frases, pero de un carácter más abstracto».<sup>16</sup> En *Aspectos de la teoría de la sintaxis* ya había presentado una primera clasificación, pero tampoco supone ningún ejercicio de rigor científico: «el componente sintáctico de una gramática debe especificar, para cada oración, una *estructura latente* (subyacente), que determina su interpretación semántica, y una *estructura patente* (superficial), que determina su interpretación fonética. La primera es interpretada por el componente semántico; la segunda, por el componente fonológico».<sup>17</sup> Por este motivo, Steiner comenta:

Antes que admitir que los procedimientos más profundos e importantes del lenguaje se ubican fuera del alcance de la conciencia real o potencial, como Chomsky postula, debemos volver los ojos a los hervideros de la literatura donde tal conciencia se afirma de modo más incisivo y enérgico. Para saber más del lenguaje y la traducción, es preciso abandonar las "estructuras profundas" de la gramática transformacional por las todavía más hondas de la poesía.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> Eugene NIDA, *Sobre la traducción*, traducción de Eugene Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida, Madrid, Cátedra, 2012, p. 308n.

<sup>15</sup> Robert Anderson HALL Jr., *An Essay on Language*, Philadelphia, Chilton Books, 1968, p. 53.

<sup>16</sup> Noam CHOMSKY, *Lenguaje y entendimiento*, traducción de Juan Ferrat y Salvador Oliva, 4. ed, Barcelona, Seix Barral, 1986, p. 57-58.

<sup>17</sup> Noam CHOMSKY, *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, traducción de Carlos-Peregrín Otero, Madrid, Aguilar, 1970, p. 18.

<sup>18</sup> STEINER, *op. cit.*, p. 126.

En resumen, el traductor necesita otro referente, distanciado de la noción de «estructura profunda», para poder hallar lo que Amparo Hurtado Albir llama la «invariable traductora»<sup>19</sup> (término que se analizará en el próximo capítulo). Posiblemente, quien ya diera en su día una noción más ajustada fuera Eugene Nida al proponer la «estructura nuclear» y definirla como una relación de tipo semántico que contempla la inclusión explícita de toda la información.<sup>20</sup> Walter Benjamin también fue consciente de esta relación, aunque desde una óptica más filosófica, cuando sentenció que «las lenguas no son extrañas entre sí, sino a priori, y, prescindiendo de todas las relaciones históricas, mantienen cierta semejanza en la forma de decir lo que se proponen»,<sup>21</sup> para añadir más adelante «¿dónde debe buscarse el parentesco entre dos idiomas? En todo caso, ni en la semejanza de las literaturas ni en la analogía que pueda existir en la estructura de sus frases. Todo el parentesco suprahistórico de dos idiomas se funda más bien en el hecho de que ninguno de ellos por separado, sin la totalidad de ambos, puede satisfacer recíprocamente sus intenciones, es decir el propósito de llegar al lenguaje puro».<sup>22</sup> Entendemos *invariable traductora*, *estructura nuclear* y *lenguaje puro*, si no como sinónimos, al menos como unas paráfrasis que apuntan al epicentro mismo del proceso traductor, si bien desde diferentes perspectivas: traductológica, gramatical y filosófica.

Debemos deducir de todo ello que el traductor dispone de unas herramientas traductológicas para transmitir *lo que se dice* a la lengua de destino independientemente de *cómo se dice* en la lengua de origen y, para pasar de un nivel al otro, muchos autores han presentado sus propuestas, las cuales Hurtado Albir ha resumido y concretado, y entre las que se encuentran la adaptación, la amplificación, la descripción, la elisión, el equivalente acuñado, la generalización o la particularización.

---

<sup>19</sup> HURTADO, *op. cit.*, p. 237.

<sup>20</sup> NIDA, *op. cit.*

<sup>21</sup> Walter BENJAMIN, «La tarea del traductor», Angelus Novus, Barcelona, Edhasa, 1971 [1923], p. 2.

<sup>22</sup> Ibid., p. 2.



## 2 ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS

### 2.1 LAS NOCIONES CENTRALES DE ANÁLISIS SEGÚN AMPARO HURTADO ALBIR

En este capítulo, vamos a analizar las que consideramos las principales nociones traductológicas en referencia con el estudio que nos ocupa y, para ello, vamos a centrarnos en la recopilación terminológica y definitoria que Hurtado Albir elaboró hasta el año 2011, donde resumió las aportaciones llevadas a cabo por múltiples investigadores y estudiosos a lo largo de la historia, especialmente desde mediados del siglo xx. Es entonces cuando sobresalen los análisis sistemáticos sobre traducción, como los que llevara a cabo Fedorov en 1953 y, sobre todo, los trabajos que Holmes publicara en 1972, los cuales se considera que marcan el inicio de la traductología como ámbito independiente de la lingüística aplicada. Nuestra selección se basa en razones estrictamente prácticas desde un punto de vista traductológico y a partir de los conceptos lingüísticos desarrollados en el capítulo anterior, puesto que nuestra intención es hallar los denominadores comunes al campo de la lingüística y al de la traductología para poner a prueba la validez de los mismos pasándolos por el tamiz de la lengua pirahã, cuyas peculiares características minimalistas ya se han mencionado en la introducción.

De entre las *nociones centrales de análisis* especificadas por Hurtado, nos vamos a detener en la *fidelidad*, la *equivalencia traductora*, la *unidad de traducción*, la *invariable traductora* y las *técnicas de traducción*, a las cuales añadiremos una pequeña revisión a la idea de *intraducibilidad*.

El concepto de *fidelidad* es uno de los más debatidos desde tiempos antiguos a la hora de definir qué atributos indispensables debe contener una buena traducción. Esta noción, como claramente indica por sí misma, resalta que el mensaje de la lengua de llegada debe ser lo más parecido posible al original, es decir, debe serle fiel. A simple vista, se trata de un concepto claro, hasta lógico y evidente, pero su definición lleva siglos manteniendo ocupados a los especialistas y eruditos. La pregunta es: ¿cómo debe serle fiel? ¿En qué consiste esa fidelidad: en la repetición de las palabras, de las oraciones, en la forma, en el contenido? ¿Debe ser literal o debe transmitir el sentido, la

significación, la intención? Edmond Cary describe la fidelidad como «la noción central del debate en torno a la traducción»<sup>23</sup> y Hurtado precisa que este concepto hace referencia a «lo que ha *querido decir* el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción».<sup>24</sup>

Por su lado, la *equivalencia traductora* ha sido tradicionalmente considerada la noción central de la traductología y podemos hallar en Hurtado (2011) la siguiente definición: «Noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y el contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, funcional y dinámico».<sup>25</sup> En otras palabras, el texto de llegada debe estar enfocado al mismo tipo de receptor, atender a la misma finalidad y respetar el contexto sociohistórico del texto original. Llegar a esta propuesta de definición no ha sido tarea fácil debido al intenso debate que también ha suscitado este concepto en las últimas décadas. La definición de *equivalencia* depende de muchos parámetros distintos, lo cual ha complicado en gran medida la búsqueda de un consenso entre los traductólogos, hasta el punto de ser una noción rechazada por algunos de ellos. La equivalencia puede darse a nivel de microunidades o de macrounidades; es de carácter dinámico, esto es, adaptable a las necesidades de la situación concreta que se presente en un momento dado en función de las necesidades de los receptores, característica que incluye su carácter *funcional*; su propiedad de ser *relativa* se suma a su dinamismo mediante factores condicionantes como los condicionamientos textuales (contexto textual, género textual), el contexto sociohistórico, la finalidad de la traducción y la modalidad de la misma. Además, se puede hablar de equivalencia en el plano de la lengua o en el plano del habla, dependiendo de si se la considera desde una perspectiva lingüística o si se tienen en cuenta elementos contextuales, comunicativos y funcionales, respectivamente. Aquí, Hurtado nos facilita una primera aproximación a la idea de *intraducibilidad* cuando señala: «La búsqueda de equivalencias entre las lenguas es lo que ha conducido frecuentemente a los alegatos en pro de la intraducibilidad: al ser las lenguas diferentes

<sup>23</sup> Edmond CARY, *Les grands traducteurs français*, Genève, Georg, 1963, p. 21.

<sup>24</sup> HURTADO, *op. cit.*, p. 202.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 636.

a todos los niveles (morfológico, léxico, discursivo, etc.), es lógico que se produzcan casos de inequivalencia lingüística. En este sentido, la concepción textual de la equivalencia traductora supone un cambio de perspectiva y anula la intraducibilidad lingüística».<sup>26</sup> Por otro lado, la asignación de un carácter contextual a la noción de *equivalencia* por parte de Nida (1964) fue determinante al proponer su *equivalencia dinámica*, entendida esta como un principio de efecto equivalente en el receptor de la traducción al del receptor del original, mediante lo cual se realza la importancia de la reacción del receptor para poder evaluar positivamente una traducción.

De todo ello, entendemos que las nociones de *fidelidad* y de *equivalencia* están directamente relacionadas, pues el grado de fidelidad dependerá en todo momento del nivel de equivalencia que exista entre dos textos.

Respecto de la *unidad de traducción*, podemos decir que se caracteriza por ser otro referente básico, que tiene una ubicación textual, de compleja relación con otros conceptos elementales y de estructuración variable, puesto que puede hacer referencia a macrounidades, microunidades o unidades intermedias. Se entiende que la *unidad de traducción* está, a su vez, directamente relacionada con la noción de *equivalencia*, ya que es la partícula que permite al traductor forjar la requerida equivalencia entre dos textos. Según Hurtado, este concepto ha generado mayor diversidad terminológica que cualquier otro: *unidad lexicológica* (Vinay y Darbelnet, 1958), *unidad de sentido* (Seleskovitch y Lederer, 1984; Delisle, 1980), *traduxema* (Arencibia, 1976), y un largo etcétera. En palabras de Rabadán, nos enfrentamos a un concepto conflictivo al que todavía no se le ha dado una respuesta clara debido, en gran medida, al «desarrollo insuficiente de dos áreas vitales para toda teoría de la traducción: la semántica y la lingüística textual».<sup>27</sup> Efectivamente, y para complicar aún más la determinación de su naturaleza, la *unidad de traducción* permite diversas concepciones analíticas, como son las propuestas por Hurtado: concepciones de carácter lingüístico, textuales, interpretativas y procesuales, y binarias, entendidas estas últimas conforme a la definición de Rabadán (1991), quien las sitúa en un marco bitextual, teniendo en cuenta el texto original y el texto meta.

---

<sup>26</sup> Ibid., p. 216.

<sup>27</sup> ROSA RABADÁN, *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Universidad de León, 1991, p. 187.

A continuación, nos adentramos en el concepto de *invariable traductora*, del cual ya hemos hecho mención, aunque de modo muy superficial, en el apartado de las estructuras del capítulo anterior. Esta noción se nos antoja como una de las más escurridizas, si no la que más, de entre toda la terminología traductológica. La *invariable* es a la *equivalencia* lo que esta misma es a la *fidelidad*, es decir, la relación de dependencia existente entre la *fidelidad* y la *equivalencia* es idéntica a la habida entre *equivalencia* e *invariable*. La conformación de las primeras depende de la presencia de las segundas. Wolfgang Dressler ya señaló esta relación entre *equivalencia* e *invariable traductora* en 1975 y Seleskovitch y Lederer (1984) identifican la *invariable traductora* con el *sentido*, entendido como el resultado del proceso mental de comprensión. Hurtado define la *invariable traductora* como una «noción relacional que define la naturaleza del vínculo entre la traducción y el texto original; tiene un carácter no verbal, contextual, funcional y dinámico»,<sup>28</sup> y añade que la *invariable* puede cambiar en función de la finalidad de la traducción, porque si el texto final no está destinado a cumplir la misma función que el original (por ejemplo, una adaptación para niños), la *invariable* puede ya no ser el *sentido* sino la *significación* actualizada, la información, etc.; de ahí su carácter contextual, funcional y dinámico.

Acerquémonos ahora unos instantes a las *técnicas de traducción*. Estamos ante otro término cuyo intento de definición ha resultado conflictivo para los traductólogos, pero para el cual Hurtado presenta una propuesta, propuesta que, a su vez, remarca la dependencia de la *equivalencia* respecto de las *técnicas*: «Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional».<sup>29</sup> No vamos a enumerar aquí las dieciocho técnicas propuestas por Hurtado, pero podemos adelantar que el acierto por parte del traductor en la técnica aplicada marcará la diferencia en una mayor o menor equivalencia entre texto original y traducción, lo cual nos lleva a destacar la interrelación de las nociones traductológicas que estamos revisando en este capítulo. Amén de algunas técnicas mencionadas en el capítulo anterior, resaltamos las dos que posiblemente sean las más populares: el *préstamo* (palabra o expresión integrada desde

<sup>28</sup> Cfr. HURTADO, *op. cit.*, p. 638.

<sup>29</sup> Ibid., p. 642.

otra lengua, sin cambios (*préstamos puro*) o transliterado (*préstamo naturalizado*)) y el *calco* (traducción literal de una palabra o sintagma; puede ser léxico o estructural).

## 2.2 INTRADUCIBILIDAD

Finalmente, y una vez situadas las definiciones de las nociones traductológicas que más atañen a este estudio, creemos importante escudriñar en el concepto de *intraducibilidad*, pues es de mayor relevancia en el contexto que nos ocupa: universales y estructuras lingüísticas, por un lado, y nociones básicas traductológicas, por otro, aplicados a la lengua pirahã. Tanto los aspectos lingüísticos como los traductológicos tratados aquí conforman el tejido de conceptos básicos que permitirán utilizar la lengua pirahã como elemento contrastivo y banco de pruebas, llevando tales conceptos tan al límite de su aplicación como seamos capaces. Sin embargo, para ello, es indispensable incidir un mínimo en otra noción tradicionalmente problemática por paradójica, dicotómica y antinómica. En el ámbito filosófico, es lícito, e incluso conveniente, tratar la traducción como un binomio posible/imposible, pues, por bien que el inicio de la escritura no pudo más que venir acompañada de las primeras traducciones, en tiempo remotos, en cuanto fue necesario dirigir un comunicado por escrito a una lengua que gozara de escritura propia y diferente respecto de la lengua de origen, no es menos cierto que la *traducción perfecta* no existe, ya que es absolutamente imposible repetir exactamente el mismo texto en todos los niveles (léxico, morfológico, sintáctico, semántico, estilístico, etc.) desde una lengua a otra cualesquiera y, al mismo tiempo, respetar en su totalidad la intención primigenia *del texto* de origen (si existen los *malentendidos* dentro de una misma lengua, ¿cuánto más difícil será hallar la traducción unívoca entre dos lenguas?, el campo de posibles interpretaciones a nivel tanto microtextual como macrotextual es infinito, como bien demuestran las retraduccionen). Ahora bien, la traducción existe. Entonces, ¿por qué podemos hablar de intraducibilidad más allá del terreno puramente filosófico? Una primera consideración superficial, antes de sumergirnos en la tradición traductológica, apunta hacia la necesidad de una definición de *intraducible*. Si por *intraducible* entendemos *aquello que se puede decir de otra manera muy aproximada pero nunca exactamente igual*, entonces hemos de admitir que la *intraducibilidad* existe y que es un concepto demostrable, contrastable, medible, calificable, descriptible,

cuantificable y, por consiguiente, puede incluirse de pleno derecho en el acervo traductológico; mas, si la consideración se centra en la posible repetición de un mensaje, en la transmisión de una *intención comunicativa*, basada esta en la recopilación y reformulación de lo que damos en llamar las *unidades comunicativo-intencionales elementales* del mensaje (aquello imprescindible en el contenido del mensaje para que el mensaje sea *idéntico* en su propósito más íntimo, en su intención medular, en aquello que *se quiere decir* antes de utilizar las palabras, en el aspecto mental más que verbal o de cualquier código), entonces entendemos por qué la traducción existe y es posible desde que dos escrituras de características distintas se encontraran cara a cara por primera vez. La confusión se origina en la concepción de *traducción* entendida como *traducción perfecta*. ¿Quién negaría que una imagen reflejada en un espejo no pasa de ser una imagen, por mucho que no le falte ni el más mínimo detalle del original? Sería interesante asomarnos por unos instantes al campo de la autotraducción para contrastar las perspectivas y consideraciones aportadas por los especialistas en referencia a la *intraducibilidad*, pero tal cometido se apartaría en exceso del propósito de este Trabajo de Fin de Grado. Solo apuntaremos que no es extraño que el propio autor de una obra no solo *traduzca* sino *reescriba* alguna(s) parte(s) de su creación original. Para muestra, *Tiempo de inocencia*, que Carme Riera misma «reescribiera», según sus propias palabras, a partir del original en catalán *Temps d'innocència*, ambos de 2013.<sup>30</sup>

Por lo que concierne a la voz de la traductología a este respecto, comenzaremos diciendo que el poeta y traductor austriaco Udo Kawasser deja bien patente que no es lo mismo traducir desde una lengua cualquiera a otra lengua cualquiera, poniendo como ejemplo la relación entre el español y el italiano, el alemán, el ruso, el suajili y el quechua, para acabar concretando que «la relación entre la lengua de fuente (sic) y la lengua de destino es esencial».<sup>31</sup> Al mismo tiempo, señala la peligrosidad de la distinción propuesta por el lingüista eslovaco Viktor Krupa entre *semejanza estructural* y *cultural* para comparar las lenguas y destaca como ejemplo las evidentes relaciones estructurales entre lenguas indoeuropeas, reforzadas «si la traducción se hace dentro de

<sup>30</sup> Carme RIERA, *Temps d'innocència*, Barcelona, Edicions 62, 2013.

<sup>31</sup> Udo KAWASSER, *¿Cómo traducir lo intraducible? Algunas reflexiones sobre los límites de la traducción con referencia al poema Altazor de Vicente Huidobro* [en línea], XIV Escuela de Poesía de Medellín, Colombia, 2010.

la misma familia lingüística romana, germana o eslava», pero añade que «tal parentesco puede ayudar pero también esconder muchos peligros, porque estructuras y palabras de apariencia similar no tienen que tener necesariamente la misma función o el mismo significado».<sup>32</sup> Asimismo, se apoya en la interesante doble propuesta de la traductóloga alemana Judith Macheiner entre *analogía lingüística* (formas lingüísticas iguales) y *equivalencia del contenido* (contenidos iguales) para definir la naturaleza de una traducción «adecuada»; él mismo nos brinda la definición de *analogía lingüística*: «se entiende el tipo, número y orden de las palabras, de partes de frases y frases enteras, categorías gramaticales en forma y función, formación de palabras y estructura del texto, pero también acento, ritmo y melodía de la frase».<sup>33</sup> A su vez, e inspirándose en Umberto Eco, divide la *equivalencia del contenido* entre *equivalencia referencial* (el mismo referente) y *equivalencia contextual* (el mismo contexto), conceptos pertenecientes al campo de la sinonimia. Por último, nos hacemos eco de su clasificación de los distintos niveles de la traducibilidad: nivel fonético, semántico, sintáctico, métrico y contextual-asociativo-emocional. Para ejemplificar este último nivel, Kawasser analiza el verso 161 del Canto IV del poema *Altazor* de Vicente Huidobro, «Viene gondoleando la golondrina», y lo efectúa en los siguientes términos: «En el nivel de asociaciones la mayoría de los europeos combinan “góndola” con Venecia, los palacios y el canto de los gondoleros, mientras “golondrina” en ambos idiomas hace pensar en el verano que no llega. Ni hablar de los aspectos emocionales que se asocian a la idea de verano y Venecia».<sup>34</sup> Los dos idiomas a los que hace referencia son el español como lengua de partida y el alemán como lengua meta. Parafraseando al poeta, diremos que en nuestra valoración final sobre la posibilidad de traducir hacia la lengua pirahã, habremos de tener muy en cuenta los requerimientos y perspectivas que él mismo ha planteado, pues una lengua tan estructuralmente limitada, es infinitamente más exigente que cualquier otra en su calidad de lengua receptora.

Hablando de intraducibilidad, no podíamos pasar por alto las disquisiciones de Umberto Eco sobre esta noción. En su obra *Decir casi lo mismo*, este autor aporta unos puntos de vista interesantes al establecer que la traducción no se debe a la *intención del*

---

<sup>32</sup> Ibid.

<sup>33</sup> Ibid.

<sup>34</sup> Ibid.

autor sino a la *intención del texto*. Como afirma Walter Benjamin, «El problema de la traducibilidad de una obra tiene una doble significación. Puede significar en primer término que entre el conjunto de sus lectores la obra encuentre un traductor adecuado. Y puede significar también —con mayor propiedad— que la obra, en su esencia, consiente una traducción y, por consiguiente, la exige, de acuerdo con la significación de su forma».<sup>35</sup> Esta consideración viene reforzada por las palabras del escritor y poeta Paul Valéry, «Mes vers ont le sens qu'on leur prête. Celui que je leur donne ne s'ajuste qu'à moi, et n'est opposable à personne»,<sup>36</sup> y por estas otras, de tono todavía más sentenciador: «*il n'y a pas de vrai sens d'un texte. Pas d'autorité de l'auteur. Quoi qu'il ait voulu dire, il a écrit ce qu'il a écrit. Une fois publié, un texte est comme un appareil dont chacun se peut servir à sa guise et selon ses moyens : il n'est pas sûr que le constructeur en use mieux qu'un autre*».<sup>37</sup> Estas sentencias valeryanas casan perfectamente con la famosa expresión de otro escritor francés, Roland Barthes, «la mort de l'auteur»,<sup>38</sup> en cuyo artículo del mismo título Barthes precisa «c'est le langage qui parle, ce n'est pas l'auteur».

Otro punto de vista enriquecedor que nos aporta Eco versa sobre que toda traducción es una *negociación* en distintos niveles, coincidiendo con Udo Kawasser en este punto; de ahí la necesidad de una negociación del traductor con el autor, el texto y un supuesto lector «modelo». Un texto tal vez sea intraducible desde cierto enfoque, pero siempre puede existir otra consideración que permita traducirlo: los hexámetros homéricos se pueden traducir en prosa, lo cual es el resultado de negociar las pérdidas con las ganancias, tal y como sentencia Eco. Muchos son los elementos de análisis propuestos por este excelente escritor italiano que conforman el tejido de la mencionada negociación. No podemos extendernos en ellos aquí y ahora, pero tampoco queremos dejar escapar la oportunidad de listar algunos, pues ayudarán a una mejor comprensión de la definición de *negociación* tal y como Eco la entiende. Así, una traducción se puede llevar a cabo considerando la *equivalencia referencial* (*John's daddy* es exactamente la

<sup>35</sup> Walter BENJAMIN, «La tarea del traductor», Angelus Novus, Barcelona, Edhasa, 1971 [1923], p. 1.

<sup>36</sup> Paul VALÉRY, «Commentaires de *Charmes*», *Œuvres*, I, Éd. Jean Hytier, París, Gallimard, 1957 [1929], p. 1509.

<sup>37</sup> Paul VALÉRY, «Au sujet du *Cimetière marin*», *Œuvres*, I, Éd. Jean Hytier, París, Gallimard, 1957 [1933], p. 1507.

<sup>38</sup> Roland BARTHES, «La mort de l'auteur», *Le bruissement de la langue*, París, Seuil, 1984 [1968], p. 61-67.



misma persona que *John's father*, *le père de John* o *el padre de John*), la *equivalencia connotativa* (estímulo de las mismas asociaciones y reacciones emotivas), la *equivalencia de significado* (sinonimia «pura»), la *expresión* y el *contenido* (conceptos hjelmslevianos consistentes cada uno en una *forma* y una *sustancia*, equivalente este último a lo que Kawasser denomina *nivel* de traducción, siendo ambos el resultado de la segmentación de un *continuum* o *materia prelingüística*), las diversas *isotopías* (niveles de sentido homogéneo), la *hiperproposición* (simplificación de varias *proposiciones*, frases que resumen una parte de un relato, consideradas en su conjunto y que permite separar la historia «profunda» de un relato de las situaciones secundarias), el *tipo cognitivo* (esquema mental que nos permite reconocer y diferenciar un determinado objeto), el *contenido nuclear* (representación de las nociones mínimas mediante palabras, imágenes, sonidos, gestos, etc., para poder reconocer un objeto o un concepto dado) o el *contenido molar* (conocimiento superior y ampliado que incluye nociones no indispensables para el reconocimiento perceptivo, representa porciones de competencia sectorial). Para resaltar la importancia de las nociones *sustancia de la expresión* y *sustancia del contenido*, Eco termina el segundo capítulo de *Decir casi lo mismo* con estas palabras: «Puesto que en un texto con finalidad estética se plantean sutiles relaciones entre los varios niveles de la expresión y los del contenido, es en la capacidad de determinar tales niveles, de trasponer uno u otro (o todos, o ninguno), de saberlos colocar en la misma relación en la que estaban en el texto original (cuando ello es posible), donde se juega el desafío de la traducción».<sup>39</sup> Otro concepto importante sobre el cual reflexiona este escritor es el de *reversibilidad*, entendida como prueba determinante para valorar la corrección de una traducción: cuanto más parecido al original sea el texto revertido desde la lengua de llegada a la lengua fuente, mayor será la calidad de aquella traducción.

Volviendo a la noción de *intención del texto* versus *intención del autor*, Eco declara:

Si algunas veces notaba imposibilidades —que de alguna manera había que resolver—, más a menudo aún notaba posibilidades: es decir, notaba cómo, en contacto con la otra

---

<sup>39</sup> Umberto ECO, *Decir casi lo mismo : la traducción como experiencia*, Traducción de Helena Lozano Miralles, 2ª ed., Barcelona, Debolsillo, 2012, p. 21.

lengua, el texto exhibía potencialidades interpretativas que yo desconocía, y cómo a veces la traducción podía mejorar (digo «mejorar» precisamente con respecto a la *intención* que el texto mismo iba manifestando de improviso, independientemente de mi intención originaria de autor empírico).<sup>40</sup>

No obstante, Eco reconoce que existen ejemplos de pérdidas absolutas en algunos casos, como los juegos de palabras, y para superar estos escollos expone: «Se ha dicho que, si un personaje cuenta una historieta insípida basada en un juego de palabras banal, que ninguna traducción puede verter, el traductor está autorizado a sustituir la historieta con otra que muestre eficazmente en la lengua de llegada la insipidez del personaje»,<sup>41</sup> lo cual representa otro excelente ejemplo de elección de *nivel* de traducción. También propone unos ejercicios muy aleccionadores, como es solucionar un jeroglífico o practicar lipogramas para extraer el mensaje profundo de un enunciado, acercándonos de este modo a esa *esencia del texto* tan anhelada por el traductor.

Aun y disponiendo de toda una panoplia de enfoques, valoraciones, consideraciones, perspectivas y múltiples herramientas conceptuales, no todo es traducible; como nos recuerda Eco, «Quine, 1960, ya dijo que en una lengua de la jungla no se puede traducir la aseveración *neutrinos lack mass*»,<sup>42</sup> por falta de conocimientos suficientes sobre física. Quine hace una división entre *observation sentences* (enunciados fácilmente comprobables y contrastables, basados en la experiencia: «there goes a rabbit») y *theoretical sentences* (enunciados más difícilmente demostrables, no tan unidos a su referente como las *observation sentences*: «neutrinos lack mass»); estos enunciados son los que hoy en día definimos en relación a «lo cultural», básicamente, culturemas (los *realia* de Vlahov y Florin (1970) o los *puntos ricos* de Agar (1992)). Y tras este concepto es donde se esconden algunos de los grandes retos del traductor, ya sean considerados los culturemas como unidades lingüísticas, ideológicas o culturales, tal y como se cuestiona Lucía Luque Nadal.<sup>43</sup> Estos se pueden

---

<sup>40</sup> Ibid., p. 71.

<sup>41</sup> Ibid., p. 201.

<sup>42</sup> Ibid., p. 207.

<sup>43</sup> Lucía LUQUE NADAL, «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design* [en línea], 11, 2009, p. 93-120.

presentar de muy diversas formas, pero todas comparten el denominador común de ser representaciones subjetivas de la visión del mundo que se han ido y se van formando las distintas comunidades de hablantes a lo largo del tiempo. Algunas de estas formas se pueden presentar como categorías gramaticales que pierden su valor gramatical y se usan con fines expresivos, estilísticos, simbólicos, etc.; como leyes y reglas gramaticales que el autor infringe para obtener algún efecto estilístico; como innovaciones de poetas vanguardistas que llevan su propia lengua hasta los límites de su capacidad expresiva; como juegos de palabras, retruécanos, argots, jergas, dialectismos, vulgarismos, hablas locales con un acento muy marcado; alusiones de trasfondo cultural, etc.

Más allá de la noción de *traducción*, el autor reflexiona sobre la noción de *interpretación*, entendida como reflexión, como análisis, como valoración: «existe un límite de la traducción, cuando existe «diversidad en la materia de la expresión». El universo de las interpretaciones es más vasto que el de la traducción propiamente dicha».<sup>44</sup> El escritor insiste en que todo aquel texto que no produzca en el lector el mismo efecto que el texto original es una pseudotraducción, no una traducción. Previo a traducir, es preciso interpretar el texto; luego, negociar las pérdidas y las ganancias y, en último lugar, traducir. Para apuntalar su postura, se apoya en la concepción de Gadamer: «la traducción presupone una *conversación hermenéutica*».<sup>45</sup> Esta visión es crucial para nosotros, pues pretendemos valorar las posibilidades de traducir desde y hacia la lengua pirahã, y para ello hemos de entender diáfananamente el binomio propuesto traducción/pseudotraducción. Desde esta óptica, hemos de convenir que «la lingüística, ella sola, no puede dar razón de todos los fenómenos de traducción, que deben considerarse, en cambio, desde un punto de vista semiótico más general»,<sup>46</sup> reflexión que nos atañe de lleno, pues la lengua pirahã es una lengua tonal que, además, incluye cantos, silbidos y tarareos en su sistema de comunicación habitual.

Terminaremos esta sección basada sobre las reflexiones de Umberto Eco, con esta otra, también extraída de *Decir casi lo mismo*: «no se puede extender una tipología de las traducciones, sino a lo sumo una tipología (siempre abierta) de distintos modos de

---

<sup>44</sup> Cfr. Eco, *op. cit.*, p. 303.

<sup>45</sup> Ibid., p. 324.

<sup>46</sup> Ibid., p. 333.

traducir, *negociando* todas las veces la finalidad que nos proponemos, y descubriendo cada vez que los modos de traducir son más de los que sospechamos». <sup>47</sup>

Queremos dejar constancia también de la aportación de uno de los grandes pensadores que han reflexionado a fondo sobre la naturaleza de la traducción, del texto y del lenguaje. Es importante para este trabajo considerar tanto como sea posible los límites de la traducibilidad/intraducibilidad para justificar en último término las posiciones que adoptemos respecto de la viabilidad de la traducción desde y hacia la lengua pirahã. En relación con el título de un documental autobiográfico, *D'ailleurs Derrida*,<sup>48</sup> el filósofo francés subraya la doble intencionalidad de la locución adverbial *d'ailleurs*, la cual hace referencia tanto a los distintos lugares donde vivió el protagonista como al hecho de que Derrida se considera extranjero a todo lo que el *Actor* muestra y explica sobre el filósofo, aunque se trate de la misma persona.<sup>49</sup> ¿Cómo traducir en una palabra este doble sentido, guardando al mismo tiempo la marca de continuación de discurso, en este caso, inexistente? Derrida propone una ley que califica de «reguladora» y lo hace en los siguientes términos: «tout faire pour sauver, transmettre, enseigner, rendre déchiffrable la singularité de l'idiome comme telle, là même où elle reste intraduisible. Lui faire passer les frontières de la traduction comme intraduisible. Comme l'autre langue. La langue d'ailleurs». <sup>50</sup>

Finalmente, acabaremos con una hermosa reflexión del mismo autor con quien iniciamos este apartado sobre la *intraducibilidad*, Udo Kawasser: «Todos los que creen en el juego de palabras de “traductor/traidor” y hablan de una imposibilidad general de traducir obras literarias, nunca estuvieron en una librería o biblioteca, o no toman en serio a los lectores que lloraron con Doctor Zhivago de Pasternak, se rieron con el Quijote de Cervantes o hicieron brillar sus cartas de amor con sonetos de Shakespeare, en traducción bien entendida». <sup>51</sup>

---

<sup>47</sup> Ibid., p. 408.

<sup>48</sup> Safaa FATHY, *D'ailleurs Derrida*, Documental de la cadena televisiva Arte [en línea], París, Éditions Montparnasse, 2000.

<sup>49</sup> Jacques DERRIDA, Safaa FATHY, «Lettre sur un aveugle», *Tourner les mots: au bout d'un film*, París, Galilée, 2000, p. 73.

<sup>50</sup> Ibid., p. 108.

<sup>51</sup> Udo KAWASSER, *op.cit.*

### 3 LAS PARTICULARIDADES DE LA LENGUA PIRAHÃ

Este tercer capítulo nos va a servir para llevar a cabo un somero análisis de la lengua pirahã («somero» debido a las restricciones formales de este Trabajo de Fin de Grado), desde un punto de vista traductológico y basándonos en los distintos aspectos lingüísticos y traductológicos expuestos en los capítulos anteriores. Esta tercera sección es la excusa y el pretexto principal de este estudio.

Nos adentramos en esta comparativa recordando el resumen con el cual Everett inicia su revolucionario artículo:

The Pirahã language challenges simplistic application of Hockett's nearly universally accepted design features of human language by showing that some of these features (interchangeability, displacement, and productivity) may be culturally constrained. In particular, Pirahã culture constrains communication to nonabstract subjects which fall within the immediate experience of interlocutors. This constraint explains a number of very surprising features of Pirahã grammar and culture: the absence of numbers of any kind or a concept of counting and of any terms for quantification, the absence of color terms, the absence of embedding, the simplest pronoun inventory known, the absence of "relative tenses," the simplest kinship system yet documented, the absence of creation myths and fiction, the absence of any individual or collective memory of more than two generations past, the absence of drawing or other art and one of the simplest material cultures documented, and the fact that the Pirahã are monolingual after more than 200 years of regular contact with Brazilians and the Tupi-Guarani-speaking Kawahiv.<sup>52</sup>

Así pues, de entre las dieciséis propiedades, universalmente aceptadas, que el lingüista estadounidense Charles Francis Hockett (1960) identificara como los rasgos de diseño que caracterizan el lenguaje humano, Daniel Everett destaca, de entrada, tres de ellas como culturalmente restringentes en la lengua pirahã: la *intercambiabilidad* (los participantes de una lengua pueden intercambiarse los papeles; así, el emisor puede convertirse en receptor y viceversa, no quedando limitados al tipo de mensajes que

---

<sup>52</sup> Daniel EVERETT, «Cultural constraints on grammar and cognition in Pirahã: Another Look at the Design Features on Human Language», *Current Anthropology*, 46, 4 (agosto-octubre), Nueva York, The Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, 2005, p. 1.

puedan pronunciar u oír), el *desplazamiento* (posibilidad de hacer referencia a cosas que no están presentes físicamente o que ni siquiera existen) y la *productividad* (mediante un conjunto limitado de elementos podemos comprender un conjunto ilimitado de elementos).

A continuación, el investigador apunta que la cultura pirahã limita la comunicación a sujetos no abstractos que conforman la experiencia inmediata de los interlocutores; esto es, recurren a la *evidencialidad*, categoría gramatical típica de las lenguas indígenas de América. Chafe<sup>53</sup> la define en un *sentido restringido* (*narrow sense*) como «el dominio semántico relacionado con la fuente de la información expresada en un enunciado».<sup>54</sup>

Finalmente, enumera lo que denomina unas características muy sorprendentes de la gramática y la cultura de los pirahãs: ausencia de números, de concepto contable y de términos para la cuantificación; ausencia de palabras para los colores; imposibilidad de encajar una frase en otra, un sintagma nominal en otro (ausencia de recursividad); posee el sistema pronominal más simple conocido; ausencia de «tiempos verbales relativos»; el sistema de parentesco más simple jamás documentado; ausencia de mitos de la creación y de ficción; ausencia de memoria individual o colectiva más allá de dos generaciones; ausencia de representación gráfica o cualquier otro arte; su cultura material es una de las más simples que se hayan documentado; son monolingües tras más de doscientos años de contacto regular con los brasileños y los kawahib de habla tupí-guaraní.

Everett precisa más adelante que hay evidencias de que el sistema pronominal de los pirahãs está basado en el de otro pueblo. No dispone de aspectos verbales perfectivos. No tiene mitos de la creación y sus textos son casi siempre descripciones de experiencias inmediatas o de interpretaciones de experiencias. No dibujan, salvo unas figuras extremadamente rudimentarias de trazos muy simples que representan el mundo

---

<sup>53</sup> El lingüista y profesor emérito estadounidense Wallace L. Chafe también es crítico con la lingüística generativa de Noam Chomsky, además de ser un erudito influyente en lenguas amerindias. WALLACE L. CHAFE, JOHANNA NICHOLS, «Evidentiality: The linguistic coding of epistemology», *Advances in Discourse Processes*, 20, 1986.

<sup>54</sup> Joan L. Bybee, lingüista estadounidense y expresidenta de la *Linguistic Society of America* en 2004, define los marcadores evidenciales como formas lingüísticas cuyo significado es una referencia acerca de la fuente de información de la proposición. JOAN L. BYBEE, *Morphology: A study of the relation between meaning and form*, Amsterdam, John Benjamins, 1985, p. 184.

espiritual que (aseguran) han experimentado personalmente. El inventario fonémico de las mujeres pirahãs es el más limitado del mundo, con tan solo siete consonantes y tres vocales; los hombres comparten con los rotokas de Papúa-Nueva Guinea y los hawaianos el segundo inventario fonémico más corto: ocho consonantes y tres vocales.

A pesar de estas limitaciones, el profesor asevera que nadie debe sacar la conclusión de que la lengua pirahã sea una lengua «primitiva» en modo alguno, pues «tiene la morfología verbal más compleja que conozco y un sistema prosódico impresionantemente complejo», «el pueblo pirahã se comunica casi tanto cantando, silbando y tarareando como utilizando consonantes y vocales» y «la prosodia pirahã es muy rica, con un registro bien documentado sobre sus cinco tipos de peso silábico». Añade que cuestionar las implicaciones del pirahã en los rasgos de diseño que caracterizan el lenguaje humano no equivale en absoluto a cuestionar su inteligencia o la riqueza de su experiencia y su bagaje cultural; es una observación en paralelo al razonamiento de Otto Kade (1964) sobre la traducibilidad, cuya negación, en palabras de este traductólogo, presupone una valoración subjetiva de las distintas lenguas dado que no es posible separar un idioma de su portador y ello puede crear muy fácilmente la impresión errónea y nada empírica de que unas lenguas son superiores a otras, visión que conduce directamente a lo que el profesor Wilhem Neunzig tradujo en su tesis de doctorado como «ideología reaccionaria racista». También a este respecto, comenta George Steiner:

Carecemos de pautas (o sólo contamos con hipótesis y conjeturas) que permitan determinar la superioridad intrínseca de una lengua sobre otra, y demostrar si tal lengua sobrevive porque satisface más eficientemente que otras las exigencias de la sensibilidad y de la existencia física. No tenemos bases firmes para suponer que las lenguas muertas fallaron a sus hablantes, que las que resistieron disponían de un registro más amplio o de un caudal mayor de recursos gramaticales. Por el contrario: algunas lenguas muertas se cuentan entre las maravillas de la inteligencia humana. Más de un mastodonte lingüístico fue un organismo dueño de una articulación más delicada y “avanzada” que la de sus descendientes. Además, no parece haber mayor correlación entre la riqueza lingüística y los demás recursos de una comunidad. Las lenguas más refinadas y elaboradas coexisten con modos de subsistencia extremadamente primitivos

y fundados en una economía rudimentaria. Muchas culturas despliegan en su vocabulario y en su sintaxis refinamientos y energías adquisitivas de las que su vida cotidiana carece por completo. Las riquezas lingüísticas funcionan como mecanismos compensatorios. Algunas hordas hambrientas del Amazonas dilapidan en el comentario de su condición más tiempos verbales de los que hubiera podido emplear Platón.<sup>55</sup>

### 3.1 AUSENCIA DE NÚMEROS

Everett afirma que la lengua pirahã no dispone de números gramaticales y que, por lo tanto, no existe contrastividad numérica en sustantivos, pronombres, verbos ni modificadores numéricos. He aquí un ejemplo de frase pirahã traducida al inglés por el profesor Everett:

hiaitíihí	hi	kaoáibogi	bai	-aagá
Pirahã people	he	evil spirit	fear	-be
"The Pirahã are afraid of evil spirits," "A Pirahã is afraid of an evil spirit," "The Pirahã are afraid of an evil spirit," or "A Pirahã is afraid of evil spirits."				

Salta a la vista que la traducción desde el pirahã no permite una traducción literal al inglés o al castellano, entre otros, sino que requiere de una adaptación de las ideas que se quieren comunicar y que tal adaptación conduce a varias traducciones posibles.

El autor también señala que existen algunas palabras en pirahã que se pueden confundir fácilmente con nuestros numerales porque se pueden traducir por tales numerales en algunos casos; así, tenemos que *hói* significa «small size or amount», *hoí* equivale a «somewhat larger size or amount», y *bá a gi so* «lit. 'cause to come together' (loosely 'many')» (en este punto, Everett advierte al lector en contra de una lectura excesivamente literal de sus traducciones, no por su falta de habilidad traductora, sino por las restricciones que conlleva la lengua pirahã respecto del inglés).<sup>56</sup> A continuación, algunos ejemplos de cómo expresan los pirahãs lo que en otras culturas serían conceptos

<sup>55</sup> George STEINER, *op. cit.*, p. 76.

<sup>56</sup> «The "translation fallacy" is well-known, but field linguists in particular must be ever-vigilant not to be confused by it. Bruner, Brockmeier, and Harré (2001:39) describe it as the supposition that there is only one human reality to which all "narratives" be they fiction or linguistic theories, say must in effect conform. Throughout this paper I will urge the reader to be on guard against this, the mistake of concluding that language X shares a category with language Y if the categories overlap in reference». Daniel EVERETT, *op. cit.*, p. 12.



numéricos:

tí	'ítíi'isi	hoí	hii	'oogabagaí
I	fish	larger	predicate	want
"I want [a few/larger/several] fish."				
tí	'ítíi'isi	báagiso		'oogabagaí
I	fish	many/group		want
"I want [a group of/many] fish."				
tí	'ítíi'isi	'oggi		'oogabagaí
I	fish	big		want
"I want [a big/big pile of/many] fish."				

Por bien que no utiliza números ni conceptos numéricos, ya se puede observar que si queremos traducir desde el pirahã al castellano podemos considerar la noción de *equivalencia* como aplicable para ser fiel al mensaje original. Ello se puede llevar a cabo intentando resumir a la mínima expresión la intención comunicativa del mensajero, esas *unidades comunicativo-intencionales elementales* que mentalmente forjan lo que el emisor *quiere decir*. Recuperando la terminología de Nida, podemos analizar la *estructura nuclear* del discurso y «extirpar» los pilares del mismo, que en este caso serían la referencia de «la persona que habla de sí misma», «el hecho de “querer”», «aquello que es querido» y una «cantidad aproximada». Podemos *transformar* esta estructura nuclear en *estructura superficial* para elaborar la traducción, lo cual no deja de ser lo que ha hecho Everett. Operando de este modo, conseguimos trabajar con una *unidad de traducción*, todo y manteniendo la *invariable traductora*. Todo esto, a partir de una lengua que no dispone de conceptos numéricos.

Asimismo, carece de ordinales, algunas funciones de los cuales se substituyen por las partes del cuerpo, un caso que no es exclusivo de esta lengua. Por ejemplo, la cabeza representa todo aquello que tiene relación con el inicio de una secuencia espacial o temporal.<sup>57</sup> Tampoco nombran los dedos de forma individual, sino de forma colectiva, algo así como los «palos de la mano», ni conocen cuantificadores del tipo «todo», «nada», «la mayoría» o «pocos». Este es un ejemplo del uso más aproximado que hacen

<sup>57</sup> «Part of the conclusion of this paper, agreeing with Gordon (2004), is that much of Pirahã is largely incommensurate with English and therefore translation is simply a poor approximation of Pirahã intentions and meaning, but we do as well as we can do». Daniel EVERETT, *op. cit.*, p. 12.

los pirahãs de lo que nosotros entendemos por *cuantificadores*:

hiaitíihí	hi	'ogi	-'áaga	-ó	pi	-ó	kaobíi
Pirahã people	he	big	-be (permanence)	-direction	water	-direction	entered
"All the people went to swim/went swimming/are swimming/bathing, etc."							

Everett consigue ofrecer una traducción aceptable, dentro de los parámetros por él mismo señalados, recogidos en las dos últimas notas al pie hasta aquí insertadas, y conforme al análisis sobre las nociones traductológicas que hemos desarrollado después del cuadro anterior a este.

### 3.2 AUSENCIA DE COLORES

De entrada, el investigador discrepa de los resultados publicados por Steven N. Sheldon, misionero entre los pirahãs a quien reemplazó Everett en 1977 y director del SIL (Summer Institute of Linguistics) en Brasil desde 1992 hasta 1998, centro al que pertenecía Sheldon. Everett argumenta que no tan solo las expresiones utilizadas por los pirahãs no son formas morfológicamente simples, sino que ni siquiera son palabras. En una entrevista radiofónica en 2009, cuatro años después de la publicación del conflictivo artículo, el exmisionero explicaba que los pirahãs tienen percepción de los colores pero no tienen nombres para estos, los definen en función de con qué los comparan (este color es como el de tal río, tal animal, tal hoja, tal árbol, etc.) y por eso su definición de un color concreto en un momento dado varía de una vez para otra. No existe una correspondencia directa con las lenguas que disponen de palabras específicas para los colores.<sup>58</sup>

Creemos pertinente incluir aquí las observaciones de Umberto Eco sobre la dificultad diacrónica de «ocuparse de los colores recurriendo a un texto del siglo II d.C.»<sup>59</sup> porque «nos encontramos ante una serie de términos lingüísticos, pero ignoramos a qué efectos cromáticos se refieren esas palabras».<sup>60</sup> Eco ofrece una interesante disertación al respecto a partir del capítulo 26 del segundo libro de las

<sup>58</sup> Daniel EVERETT en "Cultural Linguistics", *Groks Science Show*. Source: Groks Science Radio Show Podcast, 2009.

<sup>59</sup> Cfr. Umberto ECO, *Decir casi lo mismo : la traducción como experiencia*, Traducción de Helena Lozano Miralles, 2ª ed., Barcelona, Debolsillo, 2012, p. 459.

<sup>60</sup> Ibid.

*Noches Áticas*, del escritor y erudito latino Aulo Gelio. También menciona el artículo que el antropólogo y lingüista Harold C. Conklin publicara en 1955 sobre los colores en la cultura hanunóo de Filipinas, los cuales se distinguen por «una oposición particular entre un código restringido público y los códigos elaborados más o menos individuales». El propio Conklin sentencia tras la introducción de su artículo que la noción de *color*, en un sentido técnico occidental, no es un concepto universal y que en muchas lenguas, como el hanunóo, no existe un equivalente terminológico unitario.<sup>61</sup> Eco argumenta que este pueblo reconoce dos niveles de contraste cromático, uno de los cuales «incluye centenares de categorías sobre las que parece haber escasa unanimidad, y que parecen diferenciarse según el sexo y la actividad».<sup>62</sup> El otro nivel

contempla cuatro categorías, recíprocamente exclusivas, con extensión desigual y límites imprecisos [...], *mabi:ru* incluye la gama habitualmente cubierta, en las lenguas occidentales, por el negro, violeta, índigo, azul marino, verde oscuro, gris y matices profundos de otros colores y mezclas; *malagti* se refiere al blanco y a los tonos muy ligeros de otros colores y mezclas; *marara* al castaño, al rojo, al naranja, al amarillo, y a mezclas en las que predominan estos colores; *malatuy* al verde claro y a mezclas de verde, amarillo y marrón claro.<sup>63</sup>

Además, parece ser que existe, en primer lugar, una oposición entre claro y oscuro; una segunda entre sequedad o aridez y humedad y jugosidad, y una tercera, transversal con respecto a las dos precedentes, que comprende las sustancias indelebles contrapuestas a las pálidas y descoloridas o incoloras.

Una pregunta se nos plantea: ¿cómo describir en la lengua pirahã el colorido de un arrecife de corales? ¿Se podrán conservar las nociones de *equivalencia* y de *invariable*? Entendemos que sí, gracias a la aplicación de técnicas como la *adaptación*, la *amplificación*, la siempre recurrente *descripción*, y, sobre todo, la comparación detallada y adaptada a partir de los símiles concretos que se utilicen en un lugar específico y en un momento dado. Las limitaciones culturales de la lengua pirahã

---

<sup>61</sup> Harold CONKLIN, «Hanunóo Color Categories», *Southwestern Journal of Anthropology*, 11, 4, 1955, p. 339.

<sup>62</sup> Cfr. Umberto ECO, *op.cit.*, p. 465-466.

<sup>63</sup> *Ibid.*, p. 466.

imponen su ley. Los mismos principios, adaptados, son de aplicación a la lengua hanunóo.

### 3.3 EL SISTEMA PRONOMINAL MÁS SIMPLE

Como se ha mencionado anteriormente, Everett afirma que el sistema pronominal pirahã no tan solo es el más simple de los conocidos, sino que parece ser que todos los pronombres fueron recientemente adquiridos de una lengua tupí-guaraní, ya sea el língua-geral o el kawahib (tenharim o parintintin). Los pronombres pirahãs parecen no abarcar toda la gama de usos asociados que suelen tener en otras lenguas. Por ejemplo, en el relato de la caza de una pantera, la palabra para «pantera» se repite continuamente hasta que el animal es abatido, entonces sí se utiliza el pronombre correspondiente porque ya no es una pantera, sino un *animal muerto* o *carne*. Los pirahãs prefieren los nombres a los pronombres, en consonancia con su pragmatismo lingüístico y expresivo. En este mismo sentido, disponen solo de noventa raíces verbales, por lo cual se los aprenden como unas constantes y no como unas variables, ya que suponen una clase léxica cerrada. La combinación verbal queda muy restringida culturalmente. Tampoco existe nada parecido a la morfología nominal, la apariencia de los nombres en la sintaxis viene determinada semánticamente y no morfológicamente. Así, tanto los verbos como los nombres se comportan más como constantes que como variables en la lengua pirahã.

Consideramos que la traducción hacia y desde la lengua pirahã sigue siendo posible, en términos de *equivalencia*, *invariable* y *fidelidad*. Las limitaciones expresivas de esta lengua indígena sudamericana nos conducen a un tipo de traducción ampliada si traducimos desde la misma, mediante herramientas como la *ampliación lingüística*, la *amplificación* o, especialmente en el caso de elementos pronominales, la *transposición*. Traducir hacia el pirahã requeriría de técnicas como el *equivalente acuñado* (en la medida en que la definición de esta técnica sea plenamente aplicable a esta lengua), la *particularización* o la misma *transposición*. Conviene recordar que la lengua con la que estamos elaborando nuestro estudio, no tan solo difiere en gran medida del español por ser aglutinante y tonal, sino que, además, se caracteriza por un limitadísimo ámbito conceptual, desde una perspectiva gramatical. Incluso, en el uso puramente pronominal, la diferencia tonal distingue la forma ergativa de la absoluta en la primera persona:

«tí» es ergativo, «ti» es absoluto.

### 3.4 AUSENCIA DE RECURSIVIDAD

Este es el punto más llamativo, excepcional y controvertido de todos los aportados por Everett en su revolucionario artículo. Comienza su análisis ofreciendo un ejemplo de lo que sería una oración de complemento en lengua pirahã y su equivalente en inglés (respetamos la lengua de estudio para no desvirtuar en exceso las explicaciones precisas del lingüista). Verbos como «to say», «to think» y «to want» se expresan mediante oraciones de complemento. En la lengua pirahã, en la medida en que se pueda hablar de equivalencias verbales entre esta lengua y el inglés, estos verbos se expresan sin la menor recursividad:

ti	gái	-sai	kó'oi	hi	kaháp	-ii
I	say	-nominative	name	he	leave	-intention
"I said that Kó'oi intends to leave." (lit. "My saying Kó'oi intend-leaves.")						

El verbo «to say» (*gái*) siempre se nominaliza en la lengua pirahã, no experimenta ningún tipo de inflexión. La traducción más sencilla es una frase nominal posesiva, «my saying», seguida de una oración interpretada como un tipo de comentario. De este modo, la «oración de complemento» pasa a ser una oración yuxtapuesta interpretada como el contenido de lo que ha sido dicho, pero fuera del ámbito de la recursividad. La lengua pirahã no dispone de verbo parecido a «to think» y utiliza en su lugar el verbo «to say» para expresar contenido de tipo intencional. Así, «John thinks that...» se expresaría como «John's saying that...». Lo mismo ocurre con otros tipos de oraciones de complemento, nominalizando una de las cláusulas:

a.	hi	ob	-áa'ái	kahai	kai	-sai
	he	see	-attractive	arrow	make	-nominative
b.	kahai	kai	-sai	hi	ob	-áa'ái
	arrow	make	-nominative	he	see	attractive
"He knows how to make arrows well." (lit. "He sees attractively arrow-making.")						

Tras analizar diferentes tipos de oraciones de complemento, que no reflejamos en nuestro trabajo por falta de espacio y para no apartarnos en exceso de la intención

primera de este estudio, Everett especifica que la estructura morfológica de la lengua pirahã tampoco presenta evidencias de ningún tipo de recursividad. Todo ello lleva al estudioso a preguntarse si la ausencia de recursividad no estará relacionada en algún modo con las restricciones culturales. No obstante, Everett consigue traducir al inglés escrito las frases orales de los pirahãs, no tiene más que convertir las frases yuxtapuestas de la lengua de origen en oraciones coordinadas o subordinadas, con la ayuda de la recursividad. Una vez más, al traducir, el investigador recoge y selecciona los elementos fundamentales del mensaje original, lo que hemos etiquetado como *unidades comunicativo-intencionales elementales*, para, a partir de ahí, reestructurar las ideas y reelaborar el mensaje.

### 3.5 AUSENCIA DE TIEMPOS PERFECTIVOS

La ausencia de tiempos perfectivos no afecta tan solo a la morfosintaxis de los tiempos verbales, sino que forma parte de la propia semántica pirahã; es decir, no existe modo alguno de conseguir un *sentido* perfectivo en esta lengua, no se trata simplemente de la falta de algún marcador formal. La lengua pirahã dispone de dos morfemas que conforman lo más parecido a nuestros tiempos verbales: *-a* = remoto, *-i* = próximo. Se utilizan tanto para eventos pasados como presentes y sirven básicamente para indicar si el hecho relatado queda enmarcado dentro del control o de la experiencia inmediata del hablante («próximo») o no («remoto»). En verdad, es una lengua que contiene pocas palabras para hacer referencia al tiempo. Esta es la lista completa ofrecida por Everett:

*'ahoapió* 'another day' (lit. 'other at fire'), *pi'í* 'now', *so'óá* 'already' (lit. 'time-wear'), *hoa* 'day' (lit. 'fire'), *ahoái* 'night' (lit. 'be at fire'), *piiáiso* 'low water' (lit. 'water skinny temporal'), *piibigáiso* 'high water' (lit. 'water thick temporal'), *kahai'ali 'ogilso* 'full moon' (lit. 'moon big temporal'), *hisó* 'during the day' (lit. 'in sun'), *hisóogiái* 'noon' (lit. 'in sun big be'), *hibigibagá'áiso* 'sunset/sunrise' (lit. 'he touch comes be temporal'), *'ahoakohoihió* 'early morning, before sunrise' (lit. 'at fire inside eat go').

Es muy interesante el modo en que los pirahãs advierten la llegada de un barco por el río, cuando ya lo tienen a la vista, dicen «The boat *'ibipío* ('arrived')»,

exactamente lo mismo que cuando lo ven desaparecer tras un meandro, «The boat 'ibipío ('left')». Cuando se enciende una cerilla, dicen que la cerilla 'ibipíai (donde -ai es la forma verbal y -o es la forma incorporada)<sup>64</sup> y utilizan la misma expresión cuando la cerilla se apaga. Lo dicen particularmente para referirse al destello de la llama, lo cual les gusta, y pronuncian un equivalente a «Keep on 'ibipíai». Mantiene Everett que, tras muchas discusiones y comprobaciones de muchos ejemplos, le quedó claro que los pirahãs hablan de *liminalidad*, situaciones en las que un elemento entra o sale de los límites de su experiencia. Este concepto parece hallarse en toda la cultura pirahã. El lingüista concluye que es interesante que, a la luz de las postuladas restricciones culturales en la gramática, exista un término y un valor cultural pirahãs que permitan cruzar la frontera entre experiencia y no experiencia.

El propio Everett adecúa cada traducción de la forma verbal 'ibipíai o de la forma incorporada 'ibipío en función del sentido que le daríamos en inglés o en español según si el barco o la llama aparecieran o desaparecieran de nuestra vista. Es lo que Hatim y Mason (1990) denominaron *aceptabilidad*,<sup>65</sup> noción de amplia aplicación en prácticamente todos los ejemplos de traducción que hemos analizado hasta el momento con respecto a la lengua pirahã.

### 3.6 EL SISTEMA DE PARENTESCO MÁS SIMPLE

Esta es la lista exhaustiva de los términos de parentesco entre el pueblo pirahã (no hay distinción entre géneros, excepto donde se menciona explícitamente):

'ahaigí 'ego's generation', tiobáhai 'any generation below ego', baí'i 'any generation above ego/someone with power over ego,' ogíi 'any generation above ego/someone with power over ego' (lit. 'big'), 'ibígaí 'usually two generations above ego or more but overlaps with baí'i and 'igíi' (lit. 'to be thick'), hoagí 'biological son' (lit. 'come next to'), hoísai 'biological son' (lit. 'going one'),<sup>66</sup> kaai 'biological daughter' (a house is a

<sup>64</sup> Comenta Everett a este respecto: «Verbal events are also culturally restricted in Pirahã, but verbal "incorporation" (the stringing together of several verb roots [Everett 1986: section 18] to form another verb), is quite common. For "arrival" and some other events, there are always multiple verb roots incorporated. For "match flicker," however, there is only the single verb 'ibipíai». Daniel EVERETT, *op.cit.*, p. 23.

<sup>65</sup> Basil HATIM, Ian MASON, *Discourse of the translator*, Londres, Longman, 1990.

<sup>66</sup> Everett comenta en este punto: «These two terms for "son" appear to be synonyms; I have never been able to discover any difference between them in texts, direct questions, indirect observations, etc.,

*kaaii* 'daughter thing'), *piihi* 'child of at least one dead parent/favorite child'». <sup>67</sup>

El fonólogo se pregunta si acaso es una coincidencia, otra más, que este sistema se halle en la lengua pirahã, dadas las particularidades de esta lengua que se han ido comentando, o si tal vez se trata de otra evidencia de las restricciones culturales aplicadas a la gramática y a la vida. Él mismo apuesta por la segunda opción. Los términos de parentesco no hacen referencia más que a los parientes conocidos, un hablante nunca hace mención de los parientes que murieron antes de su nacimiento. Everett explica que durante un periodo de cuatro semanas, en 1995, trabajó exclusivamente en la elaboración de la genealogía de todo un pueblo. No hubo ningún miembro del poblado capaz de proporcionarle los nombres de sus bisabuelos y muy pocos fueron capaces de recordar los nombres de sus cuatro abuelos; la mayoría, tan solo el nombre de uno o dos. El hecho concluyente es que los términos de parentesco se ajustan perfectamente al principio de inmediatez de la experiencia. Al tratarse de pequeñas comunidades, los pirahãs se conocen todos entre ellos y también se pueden casar con parientes cercanos, pero Everett asegura no haber visto nunca un casamiento entre hermanos biológicos. Añade que el sufijo nominal «*gí* 'real' or 'true'» se puede incorporar a la mayoría de los nombres, incluidos los términos de parentesco: «*áoóí* 'foreigner', *áoóí-gí* 'Brazilian' (lit. 'real foreigner' the ones they knew first), *ahaigí* 'same generation', *ahaigí gí* 'biological sibling' (lit. 'real sibling')». <sup>68</sup>

La lengua pirahã no es la única que no dispone de algunos términos específicos para nombrar ciertos parentescos, como el español *consuegro*, por ejemplo, pues una lengua tan cercana como el francés tampoco incluye tal palabra en su léxico. Sin embargo, en francés siempre se puede definir este tipo de relación explicando que son los padres de un esposo respecto de los padres del otro. La lengua pirahã parece enfrentarnos aquí a un problema de traducción infranqueable, no parece posible ir más allá de mencionar los padres de uno de los miembros del matrimonio y los del otro por separado, sin ningún tipo de parentesco directo entre ellos.

---

and they seem to be used with equal frequency». Daniel EVERETT, *op.cit.*, p. 24.

<sup>67</sup> También aquí: «It seems to have both of these meanings simultaneously, though different people use it in different ways, some favoring the former, some the latter». Daniel EVERETT, *op.cit.*, p. 24.

<sup>68</sup> Daniel EVERETT, *op.cit.*, p. 24.



Llama la atención la relación que hace Umberto Eco entre los términos de parentesco y el léxico perteneciente a los colores: «Pensar que los términos de color se refieren sólo a diferencias sugeridas por el espectro visible es como considerar que las relaciones genealógicas presuponen una relación de parentesco igual para todas las culturas. En cambio, en el color como en el parentesco, los términos se definen por su oposición y diferencia con otros términos y todos están definidos por el sistema».<sup>69</sup>

### 3.7 AUSENCIA DE FICCIÓN Y MITOS CREACIONISTAS

Los pirahãs no son creadores de historias ni mitos creacionistas, lo cual contrasta con la lengua mura, cercana al pirahã, pues sobre esta cultura sí existen registros de leyendas, fábulas y otros relatos de ficción sobre el pasado lejano, pero todos están escritos en portugués. Esto hace desconfiar a Everett de la veracidad total y absoluta de los registros, pues argumenta que de disponer de ellos en lengua mura hubiera sido más fácil comprobar la veracidad de los textos o si eran copias de otras culturas. No obstante, el lingüista admite que los mura tenían relatos sobre el pasado remoto. También explica que intentó hablar de cosmología, el origen del universo y temas parecidos en múltiples ocasiones con los pirahãs y que, más de una vez, eran ellos mismos quienes iniciaban estas conversaciones. Con el tiempo, Everett descubrió que estos indígenas repiten y embellecen sus relatos incluso entre ellos, pero no hay ninguna referencia a historias o mitos creacionistas, si alguna vez los hubo. Sus historias no pasan de ser partes de relatos tupís o portugueses. Cuando se les insiste sobre la creación, los pirahãs responden simplemente «Everything is the same», en el sentido de que nada cambia, nada fue creado. Se limitan a repetir las historias de otros pueblos, lo cual encaja con su cultura fundamentada en «lo experimentado», pues su experiencia se basa en haber oído esos relatos por parte de otras tribus o culturas, pero no se dedican a debatir sobre los temas que tratan dichos relatos para reflexionar sobre el mundo que les rodea o el mundo antiguo. Ninguno de ellos hace referencia jamás a ninguna figura, historia o concepto míticos en una conversación normal y cuando se les pregunta directamente sobre la creación, los pirahãs responden que las cosas son como han sido siempre.

---

<sup>69</sup> Cfr. Umberto Eco, *op. cit.*, p. 462-463.

Estamos frente a otro condicionante con respecto a la traducción hacia el pirahã, y es la veracidad, desde un punto de vista de *evidencialidad* y de «lo experimentado», de nuestra traducción de posibles relatos creacionistas desde nuestra lengua hacia la suya, pero ello no es óbice para no considerarla una traducción. Podría catalogarse dentro del grupo de mitos e historias pertenecientes a un pueblo nuevo para ellos, diferente de aquellos a quienes les han «pedido prestados» sus relatos.

#### 4 CONCLUSIONES

La lengua pirahã demuestra cumplir los requisitos necesarios para ser considerada un agente social de pleno derecho, en las mismas condiciones que cualquier otra lengua, según la concepción del «esquema pendiático» que Kenneth Burke presentara en su *Grammar of Motives*,<sup>70</sup> puesto que el uso del pirahã también se circunscribe a un *acto*, un *actor*, un *escenario*, un *medio* y un *propósito*, elementos que responden a cinco de las seis preguntas fundamentales relacionadas con cualquier acción humana o contexto situacional, y que en este caso son: *¿qué, quién, dónde, cómo y por qué?* Este planteamiento de Burke es sucesor de la propuesta lanzada por el filólogo alemán del siglo XVIII Johann Georg Hamann cuando identificó la *acción* con *postura o estructura lingüística activa* en su obra *Philologische Einfälle und Zweifel über eine akademische Preisschrift* (1772).

Así pues, como lengua que, pese a sus particularidades minimalistas, comprende también, como cualquier otra de las conocidas hasta la fecha, los elementos comunicativos mínimos esenciales para transmitir las *unidades comunicativo-intencionales elementales* que conforman, a nuestro entender, toda intención comunicativa humana, la lengua pirahã admite el proceso traductor, ya sea como emisora o receptora, respetando las tres partes que lo componen según la definición de Hurtado Albir: comprensión, desverbalización y reexpresión.<sup>71</sup> Así lo demuestran las traducciones del propio Everett y así parece confirmarse en este primer acercamiento en forma de estudio que nos hemos propuesto elaborar, sin dejar de ser conscientes de todas las limitaciones obvias que le son inherentes. Según se desprende de nuestro análisis, las nociones centrales traductológicas en él consideradas son de aplicación: podemos mantener la *fidelidad* del mensaje, aunque en muchas ocasiones solo sea en cierto grado; es posible conservar cierta *equivalencia* del enunciado, si bien con las limitaciones ya contrastadas; aun y tratándose de una lengua esencialmente oral, es lícito considerar la existencia de una *unidad* comunicativa de base en una traducción hacia o desde la lengua pirahã, aceptando las restricciones propias de esta lengua; asimismo, puede subyacer cierta *invariable traductora* en el discurso interlingüístico,

<sup>70</sup> Kenneth BURKE, *A Grammar of Motives*, Nueva York, Prentice-Hall, 1945.

<sup>71</sup> Amparo HURTADO ALBIR, *op.cit.*, p. 640.

entendida ya sea como el *sentido* o la *significación* de lo relatado en origen, según hemos observado en el segundo apartado de este trabajo. Sin embargo, entendemos que poco se podrían aplicar estas nociones de no ser por algunas *técnicas* traductológicas que, nos parece observar, resultan indispensables para el acto traductor, sea escrito u oral. Recursos como las ya mencionadas *adaptación*, *ampliación*, *amplificación*, *compresión*, *descripción*, *elisión*, *generalización*, *modulación*, *particularización* y *transposición*, a las que añadimos la *sustitución* y la *variación*, se nos antojan indispensables para aplicar el acto traductor a la lengua pirahã. No en vano, varias de estas son representativas de la interpretación entre lenguas.

Con todo, la noción de *intraducibilidad* también es patente. A modo de ejemplo, las limitaciones de la lengua pirahã para nombrar relaciones de parentesco. Lo cual nos conduce directamente a la noción de traducción: si el proceso traductor consiste, básicamente, en comprender lo que alguien dice, meditar cómo transmitirlo y reformularlo de alguna manera, también bajo este prisma podemos concluir que se puede traducir desde y hacia la lengua pirahã. Lo que necesitamos conocer, y en ello hemos indagado a lo largo de este estudio, son los límites de lo que entendemos por *traducción* (o *interpretación*) para ser capaces de definir si merece tal denominación la transmisión de mensajes orales entre la lengua pirahã y otra de características lingüísticas muy alejadas. ¿Es lícito hablar de *traducción* si a lo que más podemos aspirar es a comparar, a describir, a utilizar más símiles que concreciones? En tal caso, ¿podríamos convenir que se mantiene el traslado de las *unidades comunicativo-intencionales elementales* en nuestro discurso? Tal vez sea necesario hurgar más profundamente en el concepto de *pseudotraducción*, otorgándole una base conceptual sólida, definida y cohesionada, a la par que un campo de aplicación bien perfilado y coherente. Máxime, cuando consideramos que nuestra lengua de análisis no es tan solo hablada sino, en la misma proporción, cantada, silbada y tarareada, lo cual nos introduce de lleno en el ámbito intersemiótico.

Es importante tener en cuenta la reflexión que respecto de la intraducibilidad hace David Bellos en *Un pez en la higuera*:

La frase en español «el granjero mató al pato» es casi intraducible al hopi sin un montón

de información que la frase española no ofrece: sobre todo si el granjero es visible para el hablante cuando habla o no y si el pato todavía está presente. [...] Lo que no puede hacer es traducir con sentido la frase «el granjero mató al pato» fuera de contexto. [...] Este tipo de intraducibilidad es aplicable a cualquier frase descontextualizada en cualquier lengua. El recurso a gramáticas como la de los hopis para probar la intraducibilidad de las lenguas es en realidad una pista falsa. Los ejemplos de frases escritas, aisladas y sin determinar su ubicación, suelen suponer más un estorbo que una ayuda cuando se trata de reflexionar sobre la traducción.<sup>72</sup>

Otro punto de debate, que genera pura pasión en los medios académicos, es la supuesta ausencia de recursividad de la lengua pirahã. En contraste con la propuesta de Everett sobre una capacidad recursiva mental de estos hablantes, que también se puede aplicar al lenguaje, pero no una recursividad gramatical,<sup>73</sup> son muy interesantes las aportaciones de investigadores como Pawley y Syder (1983),<sup>74</sup> Mark Liberman (2006),<sup>75</sup> Fred Karlsson (2007),<sup>76</sup> Jeanette Sakel y Eugenie Stapert (2010)<sup>77</sup> o Ritva Laury & Tsuyoshi Ono (2010)<sup>78</sup>. Estos estudiosos convienen en que, en general, las lenguas utilizadas oralmente son mucho menos recursivas que las utilizadas por escrito. Como botón de muestra, nos presentan sus resultados respecto de lenguas tan dispares entre sí como el inglés, el finlandés y el japonés. Esto nos da a entender que la pretendida falta de recursividad del pirahã, según aboga Everett, pudiera no ser tan exclusiva de esta lengua y, quizás, encaje perfectamente dentro de la dinámica común de la oralidad de la lenguas humanas. La controversia sigue abierta.

En medio de todo ello, en el mes de diciembre del pasado año, 2015, la revista *Nature Neuroscience* publicó un revolucionario artículo en el cual el grupo de

<sup>72</sup> David BELLOS, *Un pez en la higuera*, Traducción de Vicente Campos, Barcelona, Ariel, 2012, p. 179.

<sup>73</sup> Daniel Leonard EVERETT, «Recursion and human thought: why the pirahã don't have numbers», *Conversations* (6 de noviembre), 2007.

<sup>74</sup> Andrew PAWLEY, Frances H. SYDER, «Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency», en: Jack C. Richards, Richard W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, Nueva York, Longman, 1983, p. 191–226.

<sup>75</sup> Mark LIBERMAN, «Parataxis in Piraha», *Language Log* (19 de mayo), 2006.

<sup>76</sup> Fred KARLSSON, «Constraints on multiple initial embedding of clauses», *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(1), Birmingham, John Benjamins, 2007, p. 107-118.

<sup>77</sup> Jeanette SAKEL, Eugenie STAPERT, «Piraha – in need of recursive syntax?», en: Harry van der Hulst (ed.), *Recursion and human language*, Berlín, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2010, p. 3-16.

<sup>78</sup> Ritva LAURY, Tsuyoshi ONO, «Recursion in conversation: What speakers of Finnish and Japanese know how to do», en: *Ibidem*, p. 69-92.

científicos del Departamento de Psicología de la Universidad de Nueva York firmante del estudio aseguraba haber hallado pruebas neurofisiológicas de que el ser humano posee una *gramática interna* que nos permite comprender frases, incluso sin sentido.<sup>79</sup> Este descubrimiento apoya la tesis sostenida por Noam Chomsky desde que publicara la obra *Syntactic structures* en 1957.<sup>80</sup> Este hallazgo viene a desestabilizar aún más el ya de por sí poco firme andamio del mundo de la gramática generativa, aunque, paradójicamente, suponga un puntal en el camino. El replanteamiento de posiciones adquiridas por parte de los detractores de la gramática chomskiana se revela forzoso; entre otros, para el propio Everett. Estudios como «The Myth of Language Universals: Language diversity and its importance for cognitive science»<sup>81</sup> forman parte de una corriente actual que cada día niega con más convicción cualquier gramática universal o que el lenguaje sea una propiedad instintiva; incluso, que la recursividad sea una característica del lenguaje humano tan universal como sostienen Chomsky y sus acólitos desde hace décadas. Esta corriente de pensamiento es muy profunda, pues afecta a ámbitos como la psicología, la antropología, la lingüística o la filosofía.

No olvidemos que el pirahã no es la única lengua estructuralmente minimalista, desde una perspectiva puramente lingüística, pues existen otras como el hanuóo o el hawaiano que también lo son, pero sus limitaciones no alcanzan el grado de la lengua amazónica. Como se pregunta el filólogo Aquilino Sánchez,<sup>82</sup> ¿podría ser que el pirahã fuese un tipo de lengua tonal extremo, más aún que el chino o el vietnamita? Sánchez se formula esta pregunta tras recoger las palabras de Keren Everett, exesposa de Daniel Everett en la actualidad, pero pareja del lingüista en los tiempos en que este fue a convertir al pueblo pirahã al cristianismo. Keren, en una charla con John Colapinto, periodista del diario *The New Yorker*,<sup>83</sup> considera que su entonces marido y ella misma aplicaron de forma errónea al estudio de la lengua pirahã los conocimientos lingüísticos hasta entonces adquiridos:

<sup>79</sup> David POEPPÉL *et al.*, «Cortical tracking of hierarchical linguistic structures in connected speech», *Nature Neuroscience*, 19, 2016, p. 158-164.

<sup>80</sup> Noam CHOMSKY, *Syntactic Structures*, La Haya, Mouton, 1957.

<sup>81</sup> Nicholas EVANS, Stephen LEVINSON, «The Myth of Language Universals: Language diversity and its importance for cognitive science», *Behavioral and Brain Sciences*, Cambridge University Press, 2009.

<sup>82</sup> Aquilino SÁNCHEZ, Moisés ALMELA. (eds.), *A Mosaic of Corpus Linguistics. Selected Approaches*, Berlin/Frankfurt, Peter Lang, 2009, p. 36.

<sup>83</sup> John COLAPINTO, «The interpreter», *The New Yorker*, (16 de abril, 2007).

The key to learning the language is the tribe's singing, the way that the group can drop consonants and vowels altogether and communicate purely by variations in pitch, stress and rhythm—what linguists call 'prosody'. This language uses prosody much more than any other language I know of. It's not the kind of thing that you can write, and capture, and go back to; you have to watch, and you have to feel it. It's like someone singing a song.<sup>84</sup>

Keren y Daniel Everett pasan por ser los occidentales que más y mejor se han infiltrado en los secretos de la lengua pirahã y, aun así, esta lengua, compuesta por mucho más que simples palabras, dista de haberles desvelado todos sus secretos. Las palabras de Keren corroboran las de su exmarido en el sentido de que sería un craso error considerar la lengua pirahã como una lengua pobre debido a los pocos fonemas que utiliza. Keren deja claro que la prosodia enriquece el idioma hasta unos límites insospechados para cualquier estudioso.

Somos conscientes de haber llevado nuestro estudio hasta prácticamente el límite de sus posibilidades, puesto que la lengua de análisis es una lengua no escrita. Precisamente por ello, hemos entendido que sería un referente perfecto para llevar la noción de traducción, entendida no como una operación textual sino como un acto de comunicación, apegándonos así a la noción de *interpretación*, hasta los confines de lo admisible en términos actuales. Sin embargo, incluso este campo de acción delimitado por los conocimientos más recientes en lingüística y en traductología no representa un marco de trabajo diáfano definido; tanto es así, que nos hemos visto obligados a considerar, de la mano de Umberto Eco, la noción de *pseudotraducción*. Por otro lado, un estudio más completo, sin perder de vista la característica de *acto de comunicación* de la traducción, nos hubiera permitido tomar en consideración las tres dimensiones contextuales abanderadas por Hatim y Mason: comunicativa, pragmática y semiótica,<sup>85</sup> lo cual, a su vez, hubiera dado pie a un acercamiento en profundidad al aspecto ilocutivo de la traducción mediante nociones como las pragmáticas *intencionalidad*,

---

<sup>84</sup> Aquilino SÁNCHEZ, Moisés ALMELA. *op. cit.*, p. 36.

<sup>85</sup> Basil HATIM, Ian MASON, *op. cit.*

*inferencia, presuposición o implicatura.* No obstante, esta es precisamente nuestra firme intención para la continuación y ampliación de este estudio. Este Trabajo de Fin de Grado no es sino una excelente excusa para dar el primer paso de lo que en realidad es una investigación personal más amplia. La lengua pirahã oculta todavía muchos misterios que, más allá de la lingüística, pueden servir de estudio profundo para extender y perfilar, tanto como sea académicamente justificable, los límites más flexibles, tolerantes y permisivos de la *a priori* obvia, pero conflictiva por compleja, noción de *traducción*.



## 5 BIBLIOGRAFÍA

- BARTHES, Roland (1984 [1968]). «La mort de l'auteur», *Le bruissement de la langue*. París: Seuil, p. 61-67.
- BEKES, Alejandro (2010). *Lo intraducible: ensayos sobre poesía y traducción*. Valencia: Pre-textos.
- BELLOS, David (2012). *Un pez en la higuera*. Traducción de Vicente Campos. Barcelona: Ariel.
- BENJAMIN, Walter (1971 [1923]). «La tarea del traductor». *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa.
- BURKE, Kenneth (1945). *A Grammar of Motives*. Nueva York: Prentice-Hall.
- BYBEE, Joan L. (1985). *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins, p. 184.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás A.; ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2005). *Panorama de lingüística y traductología*. Universidad de Castilla-La Mancha. Granada: Atrio.
- CARY, Edmond (1963). *Les grands traducteurs français*. Genève: Georg.
- CHAFE, Wallace L.; NICHOLS, Johanna (1986). «Evidentiality: The linguistic coding of epistemology». *Advances in Discourse Processes*, 20.
- CHOMSKY, Noam (1986 [1971]). *El lenguaje y el entendimiento*. Traducción de Juan Ferraté y Salvador Oliva. 4ª ed. Barcelona: Seix Barral.
- CHOMSKY, Noam (1970). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Traducción de Carlos-Peregrín Otero. Madrid: Aguilar.
- CHOMSKY, Noam (1957). *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton.
- COMADIRA, Narcís (2010). «On translating and being translated». *Transfer*, 5, p. 58-59.
- COMRIE, Bernard (1989). *Language Universals and Linguistic Typology*. University of Chicago Press.
- CONKLIN, Harold C. (1955). «Hanunóo Color Categories». *Southwestern Journal of Anthropology*, 11, 4, p. 339-344.
- CONTRERAS, Heles (1978 [1971]). *Los fundamentos de la lingüística fundacional*. 6ª ed. México: Siglo Veintiuno.
- DERRIDA, Jacques; FATHY, Safaa (2000). «Lettre sur un aveugle». *Tourner les mots: au*

- bord d'un film*. París: Galilée.
- Dik, Simon (1997). *The Theory of Functional Grammar (Part II: Complex and Derived Constructions)*. Amsterdam: Kees Hengeveld.
- ECO, Umberto (2012). *Decir casi lo mismo: la traducción como experiencia*. Traducción de Helena Lozano Miralles. 2ª ed. Barcelona: Debolsillo.
- FAWCETT, Peter (2014 [1995]). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Nueva York: Routledge.
- GARCÍA-CARPINTERO, Manuel (1996). *Las palabras, las ideas y las cosas: una presentación de la filosofía del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- GODDARD, Cliff; WIERZBICKA, Anna (1994). *Semantic and lexical universals: theory and empirical findings*. Amsterdam: John Benjamins.
- GREENBERG, Joseph H. (1963). «Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements». *Universals of Language*. London: MIT Press, p. 73-113.
- HALL, Robert Anderson, Jr. (1968). *An Essay on Language*. Philadelphia: Chilton Books.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1990). *Discourse of the translator*. Londres: Longman.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2013 [2001]). *Traducción y traductología*. 6ª ed. Madrid: Cátedra.
- KARLSSON, Fred (2007). «Constraints on multiple initial embedding of clauses». *International Journal of Corpus Linguistics*, 12, 1. Birmingham: John Benjamins, p. 107-118.
- LAURY, Ritva; ONO, Tsuyoshi (2010). «Recursion in conversation: What speakers of Finnish and Japanese know how to do». En: Harry van der Hulst (ed.). *Recursion and human language*. Berlín: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 69-92.
- MAIRAL, Ricardo; GIL, Juana (2004). *En torno a los universales lingüísticos*. Madrid: Akal.
- MALLISON, Graham; BLAKE, Barry J. (1981). *Language typology: cross linguistic studies in syntax*. Amsterdam: North-Holland Publications.
- NIDA, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Traducción de Eugene Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.

- NORD, Christiane (1996). «El error en la traducción: categorías y evaluación». En: Amparo Hurtado Albir (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I, p. 91-107.
- PAWLEY, Andrew; SYDER, Frances H. (1983). «Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency». En: Jack C. Richards, Richard W. Schmidt (eds.). *Language and Communication*. Nueva York: Longman, p. 191-226.
- QUINE, Williard Van Orman (2013 [1960]). *Word and Object*. Massachusetts Institute of Technology Press.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- RIERA, Carme (2013). *Temps d'innocència*, Barcelona, Edicions 62.
- SAKEL, Jeanette; STAPERT, Eugenie (2010). «Piraha – in need of recursive syntax?». En: Harry van der Hulst (ed.). *Recursion and human language*. Berlín: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2010, p. 3-16.
- SÁNCHEZ, Aquilino, ALMELA, Moisés (eds.) (2009). *A Mosaic of Corpus Linguistics. Selected Approaches*. Berlin/Frankfurt: Peter Lang, p.36.
- STEINER, George (2013). *Fragment (d'un pergami malmès pel foc)*. Traducció de Josefina Caball. Barcelona: Arcàdia.
- STEINER, George (2001 [1975]). *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*. Traducción de Adolfo Castañón, Aurelio Major. 3ª ed. México: Fondo de Cultura Económica.
- VALÉRY, Paul (1957 [1933]). «Au sujet du *Cimetière marin*». *Œuvres*. Vol. I. Éd. Jean Hytier. París: Gallimard.
- VALÉRY, Paul (1957 [1929]). «Commentaires de *Charmes*». *Œuvres*. Vol. I. Éd. Jean Hytier. París: Gallimard.
- VEGA RODRÍGUEZ, Miguel Ángel (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- VERCHER GARCÍA, Enrique Javier (2011). *Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masalskij y N.M. Ljubimov*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

## 6 WEBGRAFÍA

- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia (2005). «Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria». *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, 1, p. 2-27.  
<<http://cedille.webs.ull.es/uno/arregui.pdf>>
- BIOLINGÜÍSTICA: sobre los fundamentos biológicos del lenguaje (2008). «*Don't sleep, there are snakes*» o «sobre cómo mi vida entre los Pirahãs me llevó del cristianismo evangélico al relativismo lingüístico».  
<<https://biolinguistica.wordpress.com/2008/12/12/dont-sleep-there-are-snakes-o-sobre-como-mi-vida-entre-los-pirahas-me-llevo-del-cristianismo-evangelico-al-relativismo-linguistico/>>
- CARRERA, Oscar (2013). «Los indios Pirahã». *El Yugo Eléctrico de Alicia*. (18 de abril).  
<<http://elyugoelectricodealicia.blogspot.com.es/2013/04/los-indios-piraha.html>>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2015). *Universal lingüístico*.  
<[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/universal.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/universal.htm)>
- CLYDE (2014). *Pirahã, an Indigenous Tribe Living in the Now*.  
<<http://fractalenlightenment.com/15351/culture/piraha-an-indigenous-tribe-living-in-the-now>>
- COLAPINTO, John (2007). «The interpreter». *The New Yorker*. (16 de abril).  
<<http://www.newyorker.com/magazine/2007/04/16/the-interpreter-2>>
- CRIADO, David (2014). «La vida según los pirahã». *Equipos y bien común*. (5 de marzo).  
<<http://www.vorpalina.com/2014/03/05/la-vida-segun-los-piraha/>>
- EVERETT, Daniel Leonard (2015). «Chomskyan vs. Greenbergian Universals». *Blog: Dark Matter of the Mind*.  
<<http://daneverettbooks.com/category/dark-matter-of-the-mind/>>
- EVERETT, Daniel Leonard (2007). «Recursion and human thought: why the pirahã don't have numbers». *Conversations*. (6 de noviembre).  
<<https://www.edge.org/conversation/recursion-and-human-thought>>
- EVERETT, Daniel Leonard (2005). «Cultural constraints on grammar and cognition in Pirahã: Another Look at the Design Features on Human Language». *Current Anthropology*, 46, 4 (agosto-octubre), p. 621-646.

- <<http://www-01.sil.org/americas/brasil/PUBLICNS/ANTHRO/PHGrCult.pdf>>
- FABRE, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*.
- <<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=MuraPiraha.pdf>>
- FATHY, Safaa (2000). *D'ailleurs Derrida*. Documental de la cadena televisiva Arte. París: Éditions Montparnasse.
- <<https://www.youtube.com/watch?v=JMQUrQ6ctM>>
- FREEDOM FROM RELIGION FOUNDATION: protecting the constitutional principle of the separation of state and church (2010). «From Missionary to Atheist: The Pirahã: People Who Define Happiness Without God». *Freethought Today*, 7, 3.
- <<https://ffrf.org/publications/freethought-today/item/13492-the-pirahae-people-whodefinehappiness-without-god>>
- GARCÍA, Íñigo (2007). «El increíble lenguaje de la tribu de los pirahãs». *El Mundo*. (8 de mayo). <<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/05/07/ciencia/1178524552.html>>
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996). «La traductología: lingüística y traductología». *Trans*, 1, p. 151-160. <[http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_1/t1\\_151-160\\_AHurtado.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf)>
- KAWASSER, Ugo (2010). *¿Cómo traducir lo intraducible? Algunas reflexiones sobre los límites de la traducción con referencia al poema Altazor de Vicente Huidobro*. XIV Escuela de Poesía de Medellín.
- <<http://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Escuela/XIV/kawasser.html>>
- LABORDA GIL, Xavier (2014). «La gramàtica de Port-Royal i la visibilitat de la història de la lingüística». *Llengua i Literatura*, 24, p. 55-85.
- <<http://revistes.iec.cat/index.php/LLiL/article/view/80081/79815>>
- LABORDA GIL, Xavier (1978). *La gramática de Port-Royal: fuentes, contenido e interpretación*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Departamento de Lingüística. [Tesis de Licenciatura]. <<http://www.sant-cugat.net/laborda/506TESIN.htm>>
- LEE, Charles; LING, Frank (2009). «Cultural Linguistics». *Groks Science Show*. Source: Groks Science Radio Show Podcast. <<https://archive.org/details/groks405>>
- LEITH, William (2012). «Daniel Everett: lost in translation: What can a failed missionary's adventures in the Amazon teach us about the origins of language?». *The Telegraph* (10 de abril).

- <<http://www.telegraph.co.uk/culture/books/authorinterviews/9186354/Daniel-Everett-lost-in-translation.html>>
- LIBERMAN, Mark (2006). «Parataxis in Piraha». *Language Log* (19 de mayo).  
<<http://itre.cis.upenn.edu/Pmyl/language-log/archives/003162.html>>
- LIBERMAN, Mark (2006). «Good story, bad headline». *Language Log* (11 de mayo).  
<<http://itre.cis.upenn.edu/%7Emyl/language-log/archives/003136.html>>
- LÓPEZ LÓPEZ-GAY, Patricia (2008). *La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*. Doctorat d'État en Littérature comparée. Université Paris Diderot. (Paris 7). Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [Memoria de tesis doctoral].  
<<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5274/pllg1de1.pdf?sequence=1>>
- LUQUE NADAL, Lucía (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?». *Language Design*, 11, p. 93-120.  
<[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)>
- NUENZIG, Wilhelm (2001). *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line -cuestiones de método y estudio empírico-*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. [Tesis doctoral].  
<<http://www.tesisenxarxa.net/bitstream/handle/10803/5260/wn1de2.pdf?sequence=1>>
- PILLEUX, Mauricio (1992). «Universales lingüísticos». *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 18, p. 16-22. Universidad Austral de Chile.  
<[http://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/docannexe.php?id=595](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=595)>
- POEPPPEL, David *et al.* (2016) «Cortical tracking of hierarchical linguistic structures in connected speech». *Nature Neuroscience*, 19, p. 158-164.  
<<http://www.nature.com/neuro/journal/v19/n1/full/nn.4186.html#author-information>>
- PYM, Anthony (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Traductoras: Noelia Jiménez, Maia Figueroa, Esther Torres, Marta Quejido, Anna Sedano, Ana Guerberof. Universitat Rovira i Virgili: Intercultural Studies Group.  
<[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/pym\\_teorias\\_traduccion\\_web](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/pym_teorias_traduccion_web).

[pdf](#)>

REICH, Eugenie Samuel (2012). «War of words over tribal tongue: debate highlights pitfalls in studying minority languages». *Nature*, 485 (9 de mayo), p. 155-156.

<<http://www.nature.com/news/war-of-words-over-tribal-tongue-1.10595>>

REYNOSO, Carlos (2014). «Lenguaje y pensamiento: tácticas y estrategias del relativismo lingüístico». *Ciencia-cognitiva*. (Abril).

<<http://carlosreynoso.com.ar/ciencia-cognitiva-11-relativismo-linguistico/>>

ROJAS BERSCIA, Luis Miguel (2010). *La ausencia de recursividad en pirahã como reto para las teorías chomskianas acerca del lenguaje: evidencias y contraevidencias*. Pontificia Universidad Católica del Perú.

<[http://www.academia.edu/1494129/ROJAS\\_BERSCIA\\_Luis\\_Miguel\\_2010\\_La\\_ausencia\\_de\\_recursividad\\_en\\_pirahã\\_como\\_reto\\_para\\_las\\_teor%C3%ADas\\_chomskianas\\_acerca\\_del\\_lenguaje\\_evidencias\\_y\\_contraevidencias](http://www.academia.edu/1494129/ROJAS_BERSCIA_Luis_Miguel_2010_La_ausencia_de_recursividad_en_pirahã_como_reto_para_las_teor%C3%ADas_chomskianas_acerca_del_lenguaje_evidencias_y_contraevidencias)>

SAFFI, Sophie (2005). «Les universaux linguistiques». *Cahiers d'Études Romanes*, 14, p. 47-82. <<http://etudesromanes.revues.org/2424>>

SANMARTÍN, Joaquín (2000). «Universales semánticos y su lexificación en acadio». *Aula Orientalia*, 20, p. 183-219. Universidad de Barcelona-I.P.O.A.

<<http://www.aulaorientalis.org/AuOr%20escaneado/AuOr%2020-2002/1/10.pdf>>

SHUESSLER, Jennifer (2012). «How do you say 'Disagreement' in Pirahã?». *The New York Times*, (21 de marzo). <[http://www.nytimes.com/2012/03/22/books/a-new-book-and-film-about-rare-amazonian-language.html?pagewanted=all&\\_r=4&](http://www.nytimes.com/2012/03/22/books/a-new-book-and-film-about-rare-amazonian-language.html?pagewanted=all&_r=4&)>

SOUAG, Lameen (2007). «The Piraha debate heats up». *Jabal al-Lughat. Climbing the Mountains of Languages*, (11 de abril).

<<http://lughat.blogspot.com.es/2007/04/piraha-debate-heats-up.html>>

ZARO DEL CORRAL, Zoltan (2013). «El enigma de la lengua piraha». *Iwrite Magazine*, (31 de octubre). <<http://iwrite.es/lengua-y-lenguaje/el-enigma-de-la-lengua-piraha/>>

ZUGASTI, Eduardo (2012). Dani Everett: «El lenguaje es una herramienta, no un instinto». *Divulgación Científica*. (20 de abril).

<<http://www.terceracultura.net/tc/?p=4528>>